

A

a (@), kommerzielles Zu-Zeichen, zu je, Klammeraffe *m* (ugs.) (Druck, DV) / arobe *f* (terme normalisé), ar(r)obase *f*, a commercial (Canada)
à jour, Ajour... (Bau, Tex) / à jour
a, kommerzielles ~, @ (Druck, DV) / a *m* commercial, arobe *f*, arobe *f*, escargot *m*

A_{int} = internationales Ampere

A eins, A₁, A₁ (Math) / A indice 1, A₁

a-Ader *f* (Fermi) / fil *a m*, fil *m* de pointe

Aalleiter *f*, -pass *m* (Hydr) / échelle *f* à anguilles, passe *f* à anguilles

Aas *n* (Gerb) / écharnure *f*

AAS (Phys) = Atom-Absorptionsspektroskopie

aasen *vt* (Gerb) / écharner *vt*

Aasseite *f* (Gerb) / côté *m* chair, chair *f* [de la peau]

ab *adv*, abwärts / vers le bas, en bas, en descendant

AB, address buffer (DV) / adresse *f* bus II ~ = Aussetzbetrieb

Abaca, Abaka *f*, Manilafaser *f*, Abacahanf *m*, Musa textilis (Tex) / abaca *f*

Abachi *n*, Obeche *n* (Forstw) / obèche *m* (Nigeria), samba *m* (Côte

Ivoire), ayous *m* (Cameroun)

abändern *vt*, umändern, bereinigen / corriger *vt* II ~, modifizieren /

modifier *vt*, changer

Abänderung *f* / changement *m* II ~, Modifikation *f*, Variante *f* / modification *f* II **überlagerte** ~ **eines Programms** (DV) / modifications *f pl* prioritaires

Abänderungspatent *n* / brevet *m* modifié

abarbeiten *vt* (Material) / enlever *vt* [en ciselant etc.] II ~ (DV) / prendre *vt* en charge (interruption de programme) II ~ (sich), sich abnützen / user (s')

Abart *f*, Modifikation *f* / modification *f* II ~, Spielart *f* / variété *f* II ~, Variante *f* / variante *f*

A-Batterie *f*, Anodenbatterie *f* (Eltronik) / batterie *f* de chauffage

abätzen *vt* (Hütt) / corroder *vt*, décaper

abbaken *vt* (Schiff) / baliser *vt*

Abbau *m* (Gummi) / mastication *f* II ~ (Nukl) / désassemblage *m* (consécutif au déclassement des installations) II ~ (Beton) (Bau) / décoffrage *m* II ~ (Masch) / relaxation *f* des contraintes II ~ (Steinkohlenbergbau) (Bergb) / déhouillement *m*, abbattage *m*, extraction *f*, exploitation *f*, production *f* (= action de production et non quantité produite) II ~ (Chem) / séparation *f*, dissolution *f*, décomposition *f*, dégradation *f* II ~, Zerlegung, Demontage *f* (Kfz, Masch) / démontage *m*, dépose *f* II ~ (Plast) / dégradation *f* II ~, Personalentlassung *f* (F.Org) / suppression *f* d'emplois, réduction *f*, licenciement *m* II ~, Kiesgrube *f* / gravière *f* II ~ **der Eigenspannungen** (Draht), Nachrichten *n* / détente *f* II ~ **der Gleise** (Bahn) / dépose *f* de la voie II ~ **in horizontalen Bänken**, Teilsohlenbau *m* (Bergb) / exploitation *f* en tranches horizontales II ~ **von Kohlen** (Bergb) / déhouillement *m*, extraction *f*, exploitation *f* II ~ **senkrecht zur Schlechten** (Bergb) / abbattage *m* perpendiculaire au clivage II ~ **von Spannungen** (Masch) / relâchement *m* de contraintes, détente *f* II ~ **der Stärke** (Chem) / dégradation *f* de l'amidon, décomposition *f* de l'amidon II **bankebene** ~ / front *m* d'attaque parallèle aux limets II **biologischer** ~ (Umw) / décomposition *f* biologique (biogaz) II **diagonal** ~ (Bergb) / exploitation *f* diagonale II **hydraulischer** ~, Druckstrahlabbau *m* / abbattage *m* hydraulique II **hydromechanischer** ~ (Bergb) / abbattage *m* hydraulique II **kontinuierlicher** ~ (Bergb) / exploitation *f* continue II **mariner** ~ / exploitation *f* des ressources sous-marines II **maschineller** ~ (Bergb) / exploitation *f* mécanique II **mechanisierter** ~ (Bergb) / exploitation *f* mécanique II **radioaktiver** ~ (Nukl) / désintégration *f* radioactive

abbauar *adj* (Plast, Umw) / dégradé *adj* II ~ **es Schiefergas** / gaz *m* de schiste exploitable II **biologisch** ~ (Umw) / biodégradable *adj*

Abbaubarkeit, biologische ~ (Umw) / biodégradabilité *f*

Abbaubeleuchtung, elektrische ~ (Bergb) / éclairage *m* électrique de

l'ouvrage, éclairage *m* de la taille

abbauen *vt* (Pfeiler) (Bergb) / dépiler *vt* II ~ (Lagerbestände) (F.Org) / résorber *vt* (stocks) II ~, ausbringen *vt* (Bergb) / extraire *vt* le minerai II ~, demonstrieren (Bau) / démonter *vt*, désassembler, démolir II ~ (Ausrüstung), entfernen / désappareiller *vt* II ~, auflösen (Chem) / décomposer *vt*, dégrader II ~ (Bergb) / déhouiller *vt*, extraire, exploiter, produire II ~ (sich) (Feld) (Phys) / évanouir (s') II ~ **n des Gesteins** (Bergb) / abbattage *m* de la roche

Abbau • erzeugnis *n* (Chem) / produit *m* de décomposition, produit *m* de dégradation, produit *m* de dissolution, produit *m* de réduction II ~ **fähig** *adj* (Bergb) / exploitable *adj* II ~ **feld** *n*, Abteilung *f* (Bergb) / champ *m* d'abbattage, panneau *m* II ~ **erste** *f* (Bergb) / banquette *f* II ~ **förderer** *m*, -förderband *n* (Bergb) / transporteur *m* à fond de taille, convoyeur de taille *m* II ~ **fördermittel** *n* (Bergb) / engin *m* de desserte II ~ **förderstrecke** *f* (Bergb) / voie *f* de roulage, voie de desserte *f* II ~ **front**, Strosse *f* (Bergb) / front *m* de taille, front *m* d'abbattage, taille *f* II **offene -grube** (Bergb) / exploitation *f* à l'air libre II ~ **halde** *f* (Bergb) / terril *m* II ~ **hammer** *m* (Bergb, Wz) / marteau *m* piqueur, marteau *m* d'exploitation, marteau de mine *m* II **von Hand umzusetzender** ~ **hammer** (Bergb, Wz) / marteau *m* piqueur à déplacement manuel II ~ **höhe** *f*, Vorgriff *m* (Bergb) / hauteur *f* du front de taille, brèche *f* d'abbattage II ~ **horizont** *m* (Bergb) / horizon *m* d'abbattage II ~ **kratzer** *m* (Bau) / scrapteur *m* de déstockage II ~ **maschine** *f* (Bergb) / abatteuse *f* II ~ **maschine** (horizontal, auf Gestell) (Bergb) / trépaneuse *f* II ~ **meißel** *m* (Bergb, Wz) / burin *m* minier II ~ **meißel für Gestein** (Wz) / trépan *m*

abbäumen *vt* (Web) / dérouler *vt*, démonter la chaîne

Abbau • mittel *n* (Gummi) (Chem) / peptisant *m* II ~ **ort** *m* (Kohle) (Bergb) / chantier *m* d'abbattage II ~ **pfeiler** *m* (Bergb) / pilier *m* II ~ **produkt** *n* (Chem) / produit *m* de dégradation, produit *m* de dissolution, produit *m* de réduction II ~ **reaktion** *f* (Chem) / réaction *f* de décomposition II ~ **sohle** *f* (Bergb) / étage *m* d'exploitation, niveau *m* d'abbattage II ~ **stempel** *m* (Bergb) / étauçon *m* de mine II ~ **stoß** *m* (Bergb) / front *m* de taille II ~ **strecke** *f* (Bergb) / voie *f* d'exploitation, taille *f* d'exploitation, galerie *f* d'exploitation II ~ **strecke**, Förderstollen *m* (Bergb) / galerie *f* de roulage II ~ **strecke** (parallèle zur Grundstrecke), Sohlstrecke *f* (Bergb) / galerie *f* de base de la taille II ~ **strecke** (Bergb) / voie *f* d'abbattage, voie *f* de chantier, voie *f* de taille II ~ **söhlige -strecke** (Bergb) / galerie *f* d'exploitation horizontale II **in Abbau befindliche** ~ **strecke** (Bergb) / voie *f* d'abbattage en exploitation II ~ **strecke** *f* **senkrecht zu den Schlechten** (Bergb) / galerie *f* perpendiculaire au clivage II ~ **Streckenförderung** *f* (Bergb) / desserte *f* du quartier II ~ **teiler** *m* (Bergb) / partie *f* d'abbattage II ~ **verfahren** *n* (Bergb) / méthode *f* d'exploitation, procédé *m* d'exploitation II ~ **würdig** *adj* (Bergb) / exploitable, payant II ~ **würdige Eisenlager** *n pl* (Bergb) / gisements *m pl* de minerai exploitables II ~ **würdigkeit** *f* (Bergb) / exploitabilité *f* II ~ **zeit** *f* (Baukrän) / temps *m* de démontage

Abbeermaschine *f* (Lebensm) / égrappoir *m*, érafloir *m*

Abbeilen *n* der **Wurzelanläufe**, Absägen *n* der **Wurzelanläufe** (Holz) / égobelage *m*

abbeizen *vt* (Hütt) / décaper *vt* II ~ *n*, Dekapieren *n* (DIN 50902) (Chem) / décaper *m* II ~ **von galvanischen Überzügen** (Galv) / décaper *m* [chimique] des revêtements

Abbeiz • mittel *n* (Anstr) / décapant *m* de peintures, décapant-solvant *m* II ~ **paste** *f* (Hütt) / pâte *f* décapante

Abbrekfraktometer *n*, Eintauchrefraktometer *n* (Opt) / réfractomètre *m* d'Abbe

Abbesch • e Sinusbedingung (Opt) / relation *f* des sinus d'Abbe II ~ **e Zahl** *f* (Opt) / coefficient *m* d'Abbe

abbiegen *vt* (Masch) / courber *vt*, plier II ~, ablenken / détourner *vt* II ~ *vi* (Kfz) / virer *vi* II ~ **bei grünem Pfeil** (Kfz) / virer *vi* à [l'allumage de] la flèche verte II ~ **der Verkehr** (Kfz) / courant *m* tournant II ~ *n* (Masch) / courbure *f*, plure *f*

Abbieger *m* (Kfz) / véhicule *m* virant à droite ou à gauche, véhicule *m* changeant de direction II ~ **spur** *f* (in Straßenmitte, in Dtschld nach links) **mit Verzögerungsstrecke u. Stauraum** (Straßb) / voie de sélection *f*, couloir *m* [de gauche] au milieu de la route

Abbiegung, geringe ~ **des Gewehrkolbens** / avantage *m* (fusil)

Abbild *n* der **Altzvorlage** (Halb) / reproduction *f* du dessin modèle II ~

der Druckvorlage (Halb) / tracé *m* du dessin modèle II ~ **der**

Leiterbahnen (Eltronik) / représentation *f* des pistes conductives

abbilden *vt* / représenter *vt*, figurer II ~ (DV) / représenter *vt* (par une image), illustrer

Abbildung *f* (Druck) / cliché *m* II ~, Illustration *f* / figure *f*, illustration *f*, reproduction *f*, image *f* II ~ (Math) / application *f* surjective II ~ (DV) / duplication *f* dans une mémoire II ~, Projektion *f* (Geo) / projection *f* (cartogr.) II ~ **auf 2 gegenüberliegenden Seiten** (Druck) / illustration *f* sur une double page II **affine** ~, Affinität *f* (Math) / transformation *f* affine II **ganzseitige** ~ (Druck) / hors-texte *m* II **getrennt stehende** ~ (Druck) / illustration *f* hors texte, planche *f* en hors texte II **homotope** ~ (Math) / homotopie *f* II **kartografische** ~ (Geo) / représentation *f* cartographique II **konforme** ~ (Kartographie) (Geo) / projection *f* conforme, représentation *f* conforme II **kongruente** ~ (Math) / représentation *f* congruente II **mit ~en versehen** (Druck) / illustrer *vt* II **orthografische** ~ (Geo) / projection *f* orthographique II **punktförmige** ~, punktuelle Abbildung (Opt) / image *f* ponctuelle II **rationale** ~ (Math) / transformation *f* conforme, représentation *f* conforme II **surjektive** ~ (Math) / surjection *f* II **teillassoziative** ~ (Speicher) (DV) / relevé *m* associatif partiel II **winkeltreue** ~ / représentation *f* conforme II **zerlappte** ~ (Geo) / projection *f* interrompue (cartogr.) II **zweiseitige** ~ (über 2 Seiten gehend) (Druck) / double page *f*

Abbildungen • funktion *f* (Math) / fonction *f* de représentation II ~ **gesetz** *n* nach **Abbé** (Opt) / loi *f* de projection d'Abbe II ~ **magnet** *m*, Fokussiermagnet *m* (Eltronik) / aimant *m* de concentration II ~ **maßstab** *m*, Laterilvergrößerung *f* (Opt) / amplification *f* latérale II ~ **maßstab** (Radar) / échelle *f* de l'image II ~ **optik** *f* (Foto) / optique *f* de reproduction II ~ **spule** *f*, Fokussierungsspirale *f* (Eltronik) / bobine *f* de concentration, bobine *f* de mise au point II ~ **strahlengang** *m* (Eltronik) / faisceau *m* de reproduction II ~ **tiefe** *f* (Foto) / profondeur *f* de champ II ~ **verfahren** *n* (Ultraschall) / méthode *f* de représentation II ~ **verhältnis** *n* (Fax) (Fermi) / rapport *m* de reproduction II ~ **zeichen** *n* (DV) / idéogramme *m*

abbimsen *vt*, mit Bimsstein abschleifen / poncer *vt*, meuler, doler

Abbinde • beginn *m* (Beton) / prise *f* initiale II ~ **beschleuniger** *m* (Beton), BE, Erstarrungsbeschleuniger *m* / accélérateur *m* de prise, accélérateur *m* de durcissement II ~ **faden** *m* (Eltronik) / ficelle *f* à sertir **abbinden** *vi* (Zement) (Bau) / prendre *vi* II ~ *vt*, zulegen (Zimm) / assembler *vt* II ~ (Kabel), umwickeln / ficeler *vt* II ~, abschnüren / lier *vt* II ~, losbinden / détacher *vt*, délier II ~ *vi* (Druckfarben) (Druck) / entrer *vi* en prise II ~ *n* (Zimm) / assemblage *m* d'une charpente II ~ (Zement) / prise *f* II ~ (Spanplatte) (Holz) / durcissement *m*, polymérisation *f* II **im ~ begriffener Beton** (Bau) / béton *m* en prise

abbindend, schnell ~er Zement (Bau) / ciment *m* à prise rapide
Abbinde • prozess *m* (Kunstholz) / durcissement *m*, polymérisation *f* II ~ **prüfer** *m* (Bau) / prismètre *m* II ~ **prüfung** *f* (Zement) (Bau) / essai *m* de prise II ~ **regler** *m* (Bau) / régulateur *m* de prise II ~ **technik** *f* (Tex) / technique *f* de nouage II ~ **verlauf** *m* (Beton, Zement), -prozess *m* (Bau) / processus *m* de prise, durcissement *m* du béton II ~ **verzögerer** *m* (Beton) (Bau) / retardateur *m* de prise II ~ **zeit** *f* (Beton, Zement) (Bau) / durée *f* de la prise, temps *m* de prise II ~ **zeitbeschleuniger** *m*, Erstarrungsbeschleuniger *m* (Bau) / accélérateur *m* de prise
Abbindungsschwindung *f* (Bau) / retrait *m* de prise

Abblase *f* (Masch) / vidange *f* (d'air ou de gaz), purge *f* || **druck** *m* (Dampf) / pression *f* de purge, pression *f* de décharge || **düse** *f* (Hütt) / busette *f* à souffler || **hahn** *m* (Masch) / robinet *m* de vidange
abblasen *vt* (mit Schrot) (Hütt) / grenailier *vt* || ~, wegblasen / faire disparaître en soufflant, souffler *vt* || ~ (Gas, Luft), abblasen / dégonfler *vt* || ~, sandstrahlen (Hütt) / sabler *vt* (fonderie) || ~ (stoßvese, Sicherheitsventil) (Masch) / cracher *vt* (soutape de sûreté) || **Dampf** ~ (Masch) / lâcher *vt* de la vapeur || **von Dampf** (Masch) / déléstage de vapeur *m*
Abblase-rohr *n* (Hütt) / tube *m* de purge || **ventil** *n* (Kfz) / vanne *f* de décharge de compression (suralimentation) || **ventil**, Abblasventil *n* (Masch) / soutape *f* d'évacuation, soutape *f* de décharge, robinet *m* de purge || **ventilsitz** *m* (Schweiß) / clapet *m* de soutape de décharge
Abblatten *n* (Zuck) / défeuillement
abblättern *vi* (Beton), -platzen (Beton) / sauter *vi*, éclater || ~, sich schuppen (Keram) / écailler (s'), écaler (s') || ~ *n* (Beton) / éclatement *m* || ~ (Anstr) / écaillage *m*, pelage *m*
Abblätterung *f* (Hütt) / paille *f* superficielle (acier)
abblendbar *adj* (Licht) (Mil) / occultable *adj* || ~ **er Innenspiegel** (Kfz) / rétroviseur *m* intérieur antiéblouissant || ~ **er Rückblickspiegel** (Kfz) / rétroviseur *m* jour et nuit
Abblende *f* (Film) / fondu *m* au noir
abblenden *vt* (Schiff) / masquer *vt* les feux || ~ (Licht) / adoucir *vt*, tamiser || ~ (Kfz) / passer *vi* en code, mettre (se) en code || ~ (Foto, Opt) / diaphragmer *vt*, régler le diaphragme, fermer le diaphragme || ~ *n* (Opt) / réglage *m* du diaphragme, choix *m* de l'ouverture du diaphragme || **auf Blende 5,6** (Foto) / réglage *m* du diaphragme sur l'ouverture *f* 5,6
Abblend-licht *n* (Kfz) / feu *m* de croisement, phare *m* code || **asymmetrisches** ~ **licht** (Kfz) / faisceau *m* code asymétrique, feu *m* de croisement asymétrique || **regler** *m* (Luft) / gradateur *m* d'intensité lumineuse, variateur d'intensité lumineuse || **schalter** *m* (Kfz) / commutateur *m* [d'éclairage] code, interrupteur-code *m*, commutateur *m* code-route || **scheinwerfer** *m* (Kfz) / phare *m* code, projecteur *m* de croisement, feu *m* de croisement || **taste** *f* (Foto) / touche *f* ou bouton de [mesure de] profondeur de champ
Abblendung *f* (Film) / fermeture *f* en fondu
abbahren *vt* (z.B. Bolzen) (Masch) / enlever *vt* les boulons par forage || **ein Gelände** ~ (Bergb) / sonder *vt* un terrain, faire des sondages || **Gestein** ~, Gebirge abbahren (Bergb) / détacher *vt* par forage || **stufenweises** ~ (Bergb) / forage *m* en plusieurs stades
Abborgerät *n*, Bordkantenschnidegerät *n* (Landw) / tranche-gazon *m*, coupe-bordure *m*
abbösch *vt* (Bau) / aménager *vt* un talus, taluter || ~ *n* (Bau) / talutage *m*
Abbrand *m* (Elektrode) / usure *f* || ~ (Hütt) / déchet *m*, perte *f* au feu || ~ (beim Kalzinieren) (Hütt) / résidu *m* de la grillage || ~ (Nukl) / combustion *f* nucléaire || ~ (Zündkerzen) (Kfz) / érosion *f* || **erosiver** ~ (Raumf) / combustion *f* érosive || **relativer** ~ (Nukl) / taux *m* d'épuisement (du combustible) || **spezifischer** ~ (Nukl) / combustion *f* massique
Abbrand-beschleuniger *m* (Chem) / accélérateur *m* de combustion || **elektrode** *f* (Schweiß) / électrode *f* consommable || **mechanismus** *m* (Raumf) / mécanisme *m* de la combustion || ~ **moderierend** *adj* (Chem) / modérateur *m* de combustion || **rate** *f* (Nukl) / vitesse *f* massique de combustion || **ring** *m* (Elektr) / bague *f* pare-étincelles || **verlust** *m* (Schweiß) / perte *f* en éléments d'alliage || ~ **verlust**, Glühverlust *m* (Hütt) / perte *f* au feu || **verzögerer** *m* (Chem) / ralentisseur *m* de combustion || **ziffer** *f* (Nukl) / indice *m* de combustion
abbrausen *vt* / arroser *vt*, rincer || ~ *n* (Drahtz.) (Hütt) / arrosage *m*, rinçage *m*, aspersion *f*
Abbrechanschnitt *m* (Hütt) / attaque *f* à casser
abbrechen *vt*, losbrechen / rompre *vt*, casser || ~ (Masch) / démonter *vt* || ~ (Bau) / abattre *vt*, démolir, raser || ~, kürzen (Math) / réduire *vt* || ~ (Programm), schließen (mit Esc) (DV) / fermer *vt* (un programme), arrêter || ~ (DV) / annuler *vt* (une commande ou option de programme), ignorer || **Gestein** ~ (Bergb) / abattre *vt* la roche dure dans une mine || **von einer Oberfläche** ~ (Bergb) / effriter (s') || ~ *n* (Math) / troncature *f* (d'un calcul)
Abbruch-fehler *m* (DV) / erreur *f* de troncature || **spitze** *f* (Abfall) / pointe *f* de chute
abbremsbar *adj* / freinable *adj* (néol.)
abbremsen *vt* / freiner *vt* || ~, moderieren (Nukl) / modérer *vt* || ~ (Rakete) / ralentir *vt* || **durch Gleichstrom** ~ (Bahn) / freiner *vi* à courant continu
Abbremsplatz *m* (Luftf) / aire *f* de point fixe
Abbremsung *f*, Abbremsen *n* (Kfz) / taux *m* de freinage || ~ (Kfz) / freinage *m* || **hydrodynamische** ~ (Bahn) / freinage *m* hydrodynamique
abrennbarer Absorber (Nukl) / absorbeur *m* consommable
abrennen *vt* (Nukl) / consumer *vt* || ~ *vi* / consumer (se), être réduit en cendres || ~ *vt* (Feuerwerk) / tirer *vt* (feu d'artifice) || ~, abflammen (Hütt) / flamber *vt* un moule || ~ (Gebäude), völlig verbrennen / brûler *vt*, incendier || **an der Oberfläche** ~, absengen (Holz) / flamber *vt* || **Bohrlöcher** (o. Schüsse) ~ (Bergb) / mettre *vt* le feu à une mine, tirer || ~ *n*, Flashing *n* (Schweiß) / étincelage *m* || ~ (Nukl) / consommation *f* || ~, Flammenreinigung *f* (Anstr. Bau) / brûlage *m*, décapage *m* à la flamme || ~, Ablation *f* (Raumf) / ablation *f* || ~ (Sintern) / brûlage *m* || ~ **an der Oberfläche** (Hütt) / cémentation *f* rapide (par chauffage des pièces et saupoudrage au ferrocyanure de potassium)
Abrenn-geschwindigkeit *f* (Chem) / vitesse *f* de combustion || **geschwindigkeit** (Schweiß) / vitesse *f* d'étincelage || **kontakt** *m* (Elektr) / contact *m* pare-étincelles, contact *m* d'arc || ~ **schild** *m* (Raumf) / bouclier *m* thermique, écran *m* d'ablation || **schweißmaschine** *f* (Schweiß) / machine *f* de soudage par étincelage || **schweißung** *f* (Schweiß) / soudage *m* par étincelage || **strom** *m* (Schweiß) / courant *m* d'étincelage || **stumpfschweißen** *n* (DIN 1910) / soudage *m* [en bout] par étincelage || **stumpfschweißen**, Abschmelzschweißen *n* (Schweiß) / soudage *m* par étincelage || **temperatur** *f* (Kfz) / température *f* de combustion || **temperatur** (Sintern) / température *f* de brûlage || **weg** *m* (Schweiß) / course *f*

d'étincelage || **zeit** *f* (Schweiß) / temps *m* d'étincelage || **zeit** (Sintern) / durée *f* de brûlage || **zugabe** *f* (Schweiß) / surlongueur *f* d'étincelage
Abbraviatur *f* (Druck) / abréviation *f*
abbringen *vt*, wieder flottmachen (Schiff) / renflouer *vt*, remettre à flot
abbröckeln *vi* / émietter (s'), effriter (s') || ~ *n* / écaillage *m*, émiettement *m*, effritement *m*
Abbruch *m*, Niederreißen *n* (Bau) / démolition *f* || ~ (Geol) / rupture *f* || ~ (DV) / troncature *f*, annulation *f* || **eines Buchstabens** (Druck) / rompre *f* || **der Fahrleitung** (Bahn) / démontage *m* du fil de contact || **vorzeitiger** ~ (Raumf) / échec *m*, tentative *f* avortée
Abbruch-arbeit *f* (Bau) / travaux *m* pl de démolition || **auto** *n* (Schweiz) (Kfz) / automobile *f* démolie, épave *f* || **linie** *f* (Bergb) / contour *m* d'abattage || **material** *n* (Bau) / démolitions *f* pl, matériaux *m* pl de démolition || **stelle** *f*, Spaltenbildung *f* (Bergb. Geol) / cassure *f* || **ufer** *n* (Hydr) / rive *f* dépréssante || ~ **Unternehmen** *n*, -Unternehmer *m* (Bau) / entreprise *f* de démolition || **zone** *f* (Geol) / zone *f* de friction
abbrühen *vt*, blanchieren (Lebensm) / blanchir *vt* || ~ *vt* (Tex) / ébouillanter *vt*, débouillir || ~ (Färb) / échauder *vt*
abbürsten *vt* / enlever *vt* à la brosse, brosser
a/b-Bürsten *f* pl (Femm) / balais *m* pl de ligne
ABC • Kriegsführung *f* (atomar, biologisch, chemisch) (Mil) / guerre *f* NBC (nucléaire, biologique et chimique) || ~ **Regeln** *f* pl (Mil) / règles *f* pl NBC || ~ **Rotor** *m* (Hubschr.) (Luftf) / rotor *m* de type ABC || ~ **Waffen** *f* pl (Mil) / armes *f* pl NBC (nucléaires, biologiques et chimiques)
Abdach *n*, einhängiges Dach (Bau) / toit *m* rampant, rampant *m*
abdachen *vt* (Bau) / mettre *vt* en talus, taluter || **steil** ~ (Bau) / escarper *vt* (un talus)
Abdachung *f*, Böschung *f* (Bau) / pente *f*, déclivité *f* || ~ (Zahn) (Masch) / entrée *f* de la dent, arrondi *m* || ~ **eines Damms** (Bau) / talus *m* de remblai || ~ **zum Wasserablauf** (Bau) / glacis *m*
abdämmen *vt*, eindeichen (Hydr) / endiguer *vt*
Abdämmung *f*, Absperrung *f* (Hydr) / barrage *m*, endiguement *m* || ~, Spundwanddamm *m* (Hydr) / batardeau *m*
Abdampf *m* (Nukl) / vapeur *f* de décharge || ~ (Masch) / vapeur *f* d'échappement
abdampfen [lassen], verdicken (Chem) / évaporer *vt*, volatiliser
Abdampf-entöler *m* (Masch) / déshuileur *m* de vapeur d'échappement || ~ **gefäß** *n*, Verdampfschale *f* (Chem) / vase *m* évaporatoire, cuvette *f* d'évaporation || ~ **injektor** *m*, Auspuffdampfstrahlpumpe *f* (Masch) / injecteur *m* à vapeur d'échappement || ~ **kessel** *m*, -pfanne *f* (Zuck) / chaudière *f* évaporatoire || ~ **kessel** (Masch) / chaudière *f* à vapeur d'échappement || ~ **kolben** *m* (Chem) / matras *m* à évaporation || ~ **leitung** *f* (Masch) / conduite *f* de vapeur d'échappement || ~ **probe** *f*, Verharzungsprobe *f* (Öl) / épreuve *f* de gomme || ~ **rückstand** *m* (Öl) / gomme *f* pl actuelles dans les carburants || ~ **rückstand** (Chem) / résidu *m* d'évaporation || **existent** ~ **rückstand** (Kraftstoff) / gomme *f* existante, dépôt *m* solide || ~ **schale** *f* (Chem) / capsule *f* à évaporation || ~ **stutzen** *m* (Masch) / tubulure *f* d'échappement || ~ **turbine** *f* (Masch) / turbine *f* à vapeur d'échappement || ~ **verwertung** *f* (Masch) / utilisation *f* de la vapeur d'échappement || ~ **vorwärmer** *m* (Masch) / réchauffeur *m* à vapeur d'échappement
abdarren *vt* (Brau) / donner le coup de feu
Abdarrhorde *f* (Brau) / plateau *m* de touraillage
Abdeck-anstrich *m*, -anstrichfarbe *f* (Anstr) / peinture *f* couvrante, peinture *f* opaque || ~ **band** *n* (Nähm.) / bande *f* de recouvrement || ~ **band** (Masch) / bande *m* de cache || ~ **band** (Förder) / convoyeur *m* de type sandwich || ~ **band**, Gurtband *n* (Masch) / sangle *f*
abdeckbar *adj* (Skala) (Instr) / escamotable *adj*
Abdeck-blech *n* (Bau) / noquet *m* || ~ **blech** (Masch) / tôle *f* de protection, recouvrement || ~ **blende** *f* (Kfz) / panneau *m* de recouvrement || ~ **blende** (Foto) / écran *m* antihaló
abdecken *vt* (Foto) / poser *vt* un cache || ~, mit einer Abdeckung versehen (Bau) / recouvrir *vt*, couvrir || ~ (Anstr) / poser *vt* un papier-cache || ~ (Geräusch, Geruch) / couvrir *vt* || ~, die Haut abziehen (Gerb) / équarir *vt*, écorcher || ~, ausblenden (Opt) / masquer *vt* || ~, frei machen / enlever *vt* [la couverture, les tuiles etc], découvrir, débayer || **mit einem Holzbelag** ~ / garnir *vt* d'une couverture en bois || **mit Tusche** ~ (Zeichn) / encrer *vt*, laver à l'encre de Chine || ~ **mit Schutzlack** (Eltronik, Galv) / masquer *m*, épargne *f*
Abdeck-farbe *f* (Druck) / couleur *f* opaque || ~ **flansch** *m* (Masch) / bride *f* de recouvrement || ~ **flügel** *m*, Flügelblende *f* (Film) / pale *f* d'obturation, secteur *m* opaque || ~ **frequenz** *f* (Film) / fréquence *f* d'obturation || ~ **gas** *n* / gaz *m* de couverture || ~ **gitter** *n* (Schacht) / plaque *f* grillagée || ~ **glas** *n*, -scheibe *f* / voyant *m* || ~ **haube** *f* (Masch) / couvercle *m*, chapeau *m*, capot *m* || ~ **kappe** *f*, -klappe *f* (Masch) / capot *m*, capuchon *m* || ~ **klappe** *f* (Kfz) / couvercle *m* (de fermeture) || ~ **krepp** *m* (Pap) / papier *m* crépé adhésif || ~ **lack** *m* (Foto) / vernis *m* à couvrir, vernis *m* à masquer || ~ **lack**, Resist *m* (Eltronik) / épargne *f*, réserve *f* || ~ **lack für Aste** (Anstr) / vernis *m* couvre-nœuds, scellement *m* des nœuds || ~ **lage** *f* (Schweiß) / bande *f* de renforcement || ~ **leiste** *f* (Tischl) / baguette *f* couvre-joint, couvre-joint *m* || ~ **maske** *f* (Hütt) / masque *m* à microcircuit || ~ **maske**, -vorrichtung *f* (Anstr) / masque *m*, cache *m* || ~ **masse** *f* (Anstr) / masse *f* de recouvrement || ~ **metall** *n* (Hütt) / métal *m* de couverture || ~ **mittel** *n* (Hütt) / flux *m* protecteur || ~ **platte** *f* (Glas) / plaque *f* de pavage || ~ **platte** (Kühlschrank) / plateau *m* de couverture (de bac à légumes) || ~ **platte** (Bau) / chaperon *m*, couronnement *m* en maçonnerie || ~ **platte** (Bau) / dallage *m* de recouvrement, dalle *f* de recouvrement || ~ **platte** (Presse) / anneau *m* réducteur || ~ **platte** (ein Brennhilfsmittel) (Keram) / plaque *f* de couverture || ~ **salz** *n* (Hütt) / sel *m* protecteur || ~ **scheibe** *f*, Lampenabdeckscheibe *f*, Leuchtkappe *f* (Luftf) / cabochon *m* || ~ **schieber** *m* (Masch) / tiroir *m* de recouvrement || ~ **schieber** (Nukl) / commande *f* d'ouverture (réacteur) || ~ **schiene** *f* (Masch) / bande *f* de recouvrement || ~ **schiene** (Tex) / chapeau *m* des aiguilles || ~ **schirm** *m* **an Signalleuchten** (Bahn, Straßb) / visière *f* || ~ **schlacke** *f* (Hütt) / laitier *m* protecteur

Abdeckung *f*, Abdecken *f*, Bedeckung *f* / couverture *f*, recouvrement *m*, voile *m*, chape *f* // $\sim$ (Nukl) / revêtement *m* // $\sim$, Kappe *f*, Deckel *m* (Masch) / chapeau *m*, couvercle *m* // $\sim$, Mauerabdeckung *f* (Bau) / chaperon *m* // $\sim$ (Elektronik) / réserve *f* // $\sim$, Maske *f* (Foto) / cache *f* // $\sim$ (Galv) / écran *m* // $\sim$ (Elektr) / barrière *f* // $\sim$ (Elektr) / capotage *m* (alternateur) // $\sim$ **des Arbeitsraums** (Wzm) / recouvrement *m* de la zone de travail // $\sim$ **des Kühlers** (Kfz) / revêtement *m* du radiateur // $\sim$ **durch Vignette** (Foto) / application *f* d'un cache, vignettage *m*

Abdeckungs•bereich *m* (Fermm) / zone *f* de couverture // $\sim$ **frequenz** *f* (Elektr) / fréquence *f* d'occultation

Abdeck•wanne *f* (Straßenleuchte) (Elektr) / vasque *f* // $\sim$ **ziegel** *m* (Bau) / tuile *f* chaperon

Abdeichung *f*, Eindeichung *f* (Hydr) / endiguement *m*

abdestillieren *vt* (Chem) / éliminer *vt* par distillation

abdestilliert•es Lösungsmittel (Raffinerie) / solvant *m* strippé // $\sim$ **es Wasser** (Raffinerie) / eau *f* strippée

abdiehen *vt* (Hütt) / luter *vt* (un moule) // $\sim$ (Ritzen) (Holz) / calfeutrer *vt* // $\sim$ / rendre *vt* étanche, étancher *vt* (une citerne), boucher *vt*, colmater *vt* // $\sim$ (mit Werg) (Schiff) / étouper *vt*, calfeutrer *vt* // $\sim$ **n**, Verschießen *n* / bouchage *m*, étanchement *m*, colmatage *m* // $\sim$ (Glas) / lutage *m* (four) // $\sim$ **der Mikroporen**, Nachverdichtung *f* (Galv) / colmatage *m* de la couche anodisée // $\sim$ **von Türen** (Bau) / calfeutrage *m* de portes

Abdicht•klappe *f* (Hydr, Masch) / vanne *f* // $\sim$ **leiste** *f* (Masch) / baguette *f* d'étanchéité // $\sim$ **mittel** *n* (Hütt) / matière *f* de lutage d'un moule // $\sim$ **ring** *m* (Masch) / anneau *m* d'étanchéité, bague *f* d'étanchéité

Abdichtung *f* (Masch) / joint *m* // $\sim$ (Schiff) / calfatage *m* // $\sim$ (Hütt) / lutage *m* (d'un moule) // $\sim$ (Bau) / tamponnage *m* // $\sim$, Dichtigkeit *f*, dichter Abschluss / étanchéité *f* // $\sim$, -dichten *n* / étanchéification *f*, étanchement *m*, colmatage *m*, obturation *f* // $\sim$ **des Pulverraums** (Mil) / obturateur *m* // $\sim$ **von Stützmauern gegen aufsteigende Feuchtigkeit** (Bau) / étanchéification *f* de murs porteurs contre l'humidité ascendante // $\sim$ **einer Verwahrung** (Bau) / engravure *f*

Abdichtungs•arbeit *f* / travail *m* d'étanchement // $\sim$ **bahn** *f* (Bau) / feuille *f* souple d'étanchéité // $\sim$ **gewölbe** *n* (Hydr) / voûte *f* étanche (d'un barrage) // $\sim$ **gummi** [ring] *m* (Masch) / joint *m* annulaire en caoutchouc // $\sim$ **schnur** *f* (Hütt) / cordon *m* d'étanchéité

abdocken *vt* (Spinn) / enlever *vt* les bobines // $\sim$ (DV) / déconnecter *vt* de la station d'accueil

Abdrück•kraft *f* (Wzm) / effet *m* de coupe total // $\sim$ **ring** *m* (Kabelherst.), Abweisring *m* / anneau *m* de chasse

Abdrängung *f*, Abtrieb *f*, Abtrieb *m* (Luft, Schiff) / dérive *f*

Abdrängungsschreiber *m* (Luft) / enregistreur *m* de dérive, dérivographe *m*

Abdreh•apparat *m* für Schleifscheiben (Masch) / dresse-meule *m* // $\sim$ **diamant** *m* (Wzm) / bort *m* à tourner

abdrehen *vi*, einen anderen Kurs nehmen (Schiff) / changer *vi* de route, changer de cap // $\sim$ *vt* (Hahn), zumachen / fermer *vt* le robinet // $\sim$, ausschalten (Elektr) / couper *vt* // $\sim$, verwinden (Masch) / tordre *vt* // $\sim$ (Dreh.), / tourner *vt* (une pièce), charioter, ôter au tour, enlever au tour // $\sim$, abwürgen (Masch) / détacher *vt* en tordant // $\sim$ **auf Maß** $\sim$ (Wzm) / tourner *vt* aux dimensions exactes // $\sim$ **das Gas** $\sim$ / éteindre *vt* le gaz, couper le gaz

Abdreh•rädchen *n* für Schleifscheiben (Masch) / dresse-meule *m* // $\sim$ **vorrichtung** *f* für Kollektoren (Elektr, Masch) / appareil *m* à tourner des collecteurs

Abdrift *f* (Schiff) / dérive *f*

Abdrosselklappe *f* (Mot) / clapet *m* d'étranglement

abdrosseln *vt*, zum Stillstand bringen (Mot) / caler *vt*, arrêter // $\sim$ (Masch, Mot) / faire tourner au ralenti

Abdruck *m* (eines Buches) / copie *f*, reproduction *f* // $\sim$, gedrucktes Exemplar (Druck) / exemplaire *m* // $\sim$, Versteinerung *f* (Geol) / empreinte *f*, pétrification *f* // $\sim$, Sonder[ab]druck *m* (Druck) / tirage *m* à part // $\sim$ **eingepprägter** $\sim$ (Plast) / empreinte *f*

abdrücken *vt* (Masch) / éprouver *vt* à la pression // $\sim$, abprägen / empreindre *vt*

abdrucken *vt* (Druck) / imprimer *vt*, reproduire

abdrücken *vt*, abscheren / cisailler *vt* // $\sim$ (Wagengruppe) (Bahn) / refouler *vt* // $\sim$ **auf Wachs** $\sim$ / empreindre *vt* sur la cire, prendre des empreintes dans la cire // $\sim$ **in Gips** $\sim$ / mouler *vt* en plâtre // $\sim$ **n**, Druckprüfung *f* (mittels Druckwasser) (Masch) / épreuve *f* à la pression ou sous pression de la presse hydraulique, épreuve *f* hydraulique // $\sim$ **von oben** (Plast) / éjection *f* par le haut

Abdrücker *m* (Bergb) / poussoir *m*

Abdruckmasse *f*, plastische Masse *f* / masse *f* pour empreintes

Abdrück•mutter *f* (Masch) / boulon *m* de chasse, vis *f* d'éjection // $\sim$ **schraubef** (für Räder) (Masch) / vis *f* de chasse, vis *f* d'éjection, vis *f* de déport

Abdruck•stempel *m* (Hütt) / bloc *m* d'empreinte // $\sim$ **technik** *f* (Mat.Prüf.) / technique *f* de réplique, réplique *f*

Abdrückungen *f pl*, Drucklagen *f pl* (Bergb) / plaques *f pl* de charbon détachées par les fractures de pression

Abdrück•versuch *m* (Schweiß) / essai *m* en coussin // $\sim$ **versuch** (Hydr) / essai *m* hydraulique, essai *m* de pression intérieure // $\sim$ **vorrichtung** *f* (Schiff) / appareil *m* de décollement (pour enlever les hélices)

ABD-Transistor *m* (Halbl) / transistor *m* de type ABD (= Alloy Bulk Diffuse-Base)

abdunkeln *vt*, nachdunkeln (Färb) / foncer *vt*, rendre plus sombre // $\sim$ (Luftschutz) (Mil) / occulter *vt* les lumières, camoufler

Abdunkelung *f*, Verdunkelung (Mil) / occultation *f*

Abdunststrecke *f* (Tex) / zone *f* de préséchage

Abeggsche Regel *f* (Chem) / règle *f* d'Abegg, loi *f* d'Abegg

Abelit *m* (Sprengstoff) (Chem) / abélite *f*

Abel•Pensky-Apparat *m*, Flammpunktprüfer *m* (Öl) / appareil *m* d'Abel-Pensky, testeur *m* du point d'inflammation, appareil *m* à déterminer le point d'éclair // $\sim$ **[-Pensky]-Test** *m* (Chem) / essai *m* du point éclair d'après Abel-Pensky // $\sim$ **sche Gruppe** *f*, kommutative Gruppe (Math) / groupe *m* abélien, groupe *m* commutatif // $\sim$ **sches Integral** (Math) / intégrale *f* abélienne

Aberration *f* (Astr, Opt) / aberration *f* // **außeraxiale** $\sim$ (Opt) / aberration *f* extra-axiale // **jährliche** $\sim$ (Astr) / aberration annuelle *f* // **sphärische** $\sim$ (Math) / aberration *f* sphérique, aberration *f* de sphéricité // **sphärische tonnenförmige** $\sim$ (Opt) / distorsion *f* en barillet sphérique // **tägliche** $\sim$ (Astr) / aberration *f* diurne

Aberrationskreis *m* (Opt) / cercle *m* d'aberration, couronne *f* d'aberration

aberregen *vt* (Elektr) / désexciter *vt*

Aberregung *f*, Entregung *f* (Elektr) / désexcitation *f*, désamorçage *m*

Aberregungsrelais *n* (Elektr) / relais *m* de désamorçage, relais *m* de désexcitation

Abessinierbrunnen *m*, Ramm-, Schlagbrunnen *m* (Hydr) / puits *m* instantané, puits *m* abyssinien

A-Betrieb *m* (Fermm) / fonction *f* en classe A, exploitation *f* en classe A

abfahren *vt* (Zimm) / panneler *vt*

Abfackelmast *m* (Raffinerie) (Öl) / conduit *m* d'évacuation par combustion

abfackeln *vt* (Öl) / brûler *vt* à la torche, torcher // $\sim$ (Koksofen) / brûler *vt* à la torchère // $\sim$ **n** (Verbrennung der austretenden Gasmenge) (Öl) / torchage *m*

Abfahr•auftrag *m*, -befehl *m* (Bahn) / ordre *m* de départ // $\sim$ **auftragssignal** *n* (fest), -befehlssignal *n* (Bahn) / signal *m* de départ

abfahren *vt*, wegbringen / transporter *vt*, emporter // $\sim$ (Ggs.: anfahren) (Elektr) / arrêter *vt* le groupe-alternateur // $\sim$, abschalten (Nukl) / arrêter *vt* (réacteur), fermer // $\sim$ *vi*, abgehen / partir *vi* // $\sim$ **mit Lkw** $\sim$ (Kfz) / camionner *vt*

abfahren *adj* (Bahn, Schiff) / en partance

Abfahrgeleis *n* (Bahn) / voie *f* de départ

Abfahrt *f* (Bahn) / départ *m* // $\sim$, Starten *n* (Kfz) / démarrage *m* // $\sim$, Auslaufen *n* (Schiff) / partance *f*, appareillage *m* // $\sim$ **flansch** *m* (Masch) / bride *f* de départ // $\sim$ **periode** *f* (zwischen Normalbetrieb u. Stillstand) (Masch) / période *f* de ralentissement jusqu'à l'arrêt

Abfahrts•bahnsteig *m* (Bahn) / quai *m* de départ // $\sim$ **tafel** *f* (Bahn) / tableau *m* des départs // $\sim$ **zeit** *f* (Bahn) / heure *f* de départ

Abfall *m* (Geol) / pente *f*, inclinaison *f* // $\sim$ (Elektr) / chute *f* // $\sim$, Verschnitt *m* (Masch) / chute *f* (de découpe) // $\sim$, Angussstutzen *m* (Plast) / culot *m* // $\sim$, Ausgefälltes *n* / impuretés *f pl* // $\sim$ (Hütt) / carotte *f* (coulée sous pression), masselotte *f* // $\sim$, Abfälle *m pl* vom Entgraten (Hütt) / ébarbure *f* // $\sim$ (Relais) (Elektr) / relâchement *m*, mise *f* au repos, ouverture *f* // $\sim$, Verfall *m*, Abnehmen *n* / déclin *m* // $\sim$, Kurvenabfall *m* (Math) / chute *f* (d'une courbe) // $\sim$, Atom Müll *m* (Nukl) / déchets *m pl* radioactifs // $\sim$, Abfälle *m pl* (Masch) / débris *m pl*, rebut *m*, résidus *m pl*, déchets *m pl*, rognure *f* // $\sim$ **von Baumwolle** (Tex) / épilures *f pl* de coton // $\sim$ **vom Beschneiden** (Pap) / chute *f*, rognure *f* // $\sim$ **beim Kämmen** (Tex) / entredents *m pl* // $\sim$ **der Spannung** (Elektr) / chute *f* de potentiel, chute *f* de tension, baisse *f* de tension // $\sim$ **anfallender** $\sim$ / déchets *m pl* produits // $\sim$ **angebrannter** $\sim$ (Gummi) / déchet *m* cuit // **chlorhaltiger** $\sim$ (Umw) / déchet *m* chloré // **cyanidhaltiger** $\sim$ (Umw) / déchet *m* cyanuré // **gewerbliche Abfälle** (Umw) / déchets *m pl* industriels // **halogenierter** $\sim$ (Umw) / déchet *m* halogéné // **hochaktive Abfälle**, HAW (Nukl) / déchets *m pl* fortement radioactifs // **kurzlebiger** $\sim$ (Nukl) / déchet *m* à courte durée de vie // **langlebiger** $\sim$ (Nukl) / déchet *m* à longue période, déchet *m* à longue durée de vie // **quecksilberhaltiger** $\sim$ (Umw) / déchet *m* mercuriel // **radioaktiver** $\sim$ (Nukl, Umw) / déchets *m pl* nucléaires, déchets *m pl* radioactifs // **radioaktiver** $\sim$ **kontrolliert abgegeben** (Umw) / déchet *m* radioactif rejeté dans des conditions contrôlées // **technologischer** $\sim$ (Raumf) / retombées *f pl* technologiques // **verwertbarer** $\sim$ (Hütt) / déchets *m pl* récupérables // **vorbehandelter** $\sim$ (Umw) / déchet *m* prétraité (production de biogaz) // **wiederverwendbarer** $\sim$ (Masch) / déchets *m pl* récupérables, pièces *f pl* à récupérer, rebut *m* récupérable // **wiederverwertbarer** $\sim$ (Umw) / déchet *m* recyclable // **zusammengefegter** $\sim$ / balayures *f pl*, rognures *f pl*

Abfall•abzieher *m* (Masch) / extracteur *m* à rejets // $\sim$ **annahme** *f* (Umw) / réception *f* des déchets // $\sim$ **Ansprechverzögerung** *f* (Elektr) / temps *m* de déplacement, temps *m* de décollage // $\sim$ **art** *f* (Umw) / type *m* de déchet, catégorie *f* de déchet // $\sim$ **aufbereitung** *f* (Umw) / traitement *m* primaire des déchets // $\sim$ **baumwolle** *f* (Tex) / déchet *m* de coton // $\sim$ **beförderer** *m* (Umw) / transporteur de déchets // $\sim$ **behälter** *m*, -eimer *m* / poubelle *f*, seau *m* à ordures, réservoir *m* à déchets // $\sim$ **behälter**, -kasten *m* (Bahn) / corbeille *f* [à détrit] // $\sim$ **beize** *f* (Hütt) / bain *m* de décapage usé // $\sim$ **beseitiger** *m* (Umw) / entreprise *f* chargée de l'élimination des déchets // $\sim$ **beseitigung** *f* / enlèvement *m* (des déchets), évacuation *f*, mise *f* au rebut, élimination *f* des déchets // $\sim$ **beseitigungsanlage** *f* (Umw) / usine *f* de traitement des déchets // $\sim$ **blech** *n*, Entfallblech *n* (Hütt) / tôle *f* de rebut // $\sim$ **boden** *m*, Abschussboden *m* (Hydr) / fond *m* au pied du déversoir [amortissant la chute]

Abfälle, vergorene $\sim$ (Umw) / déchets *m pl* fermentés (production de biogaz)

Abfall•eimer *m* (DV) / corbeille *f* // $\sim$ **in den** $\sim$ **eimer ziehen** (DV) / faire glisser vers la corbeille // $\sim$ **einbindung** *f* (Umw) / enrobage *m* de déchets // $\sim$ **eisen** *n* (Hütt) / mitraille *f*

abfallen *vi*, vom Kurs nach Lee abgehen (Schiff) / abattre *vi*, partir à l'abattée // $\sim$, den Gehalt verlieren (Chem, Min) / appauvrir (s') // $\sim$ (Geschwindigkeit) / diminuer *vi* // $\sim$ (Elektr) / retourner *vi* à la position de repos (relais), retomber // $\sim$, wegfallen / détacher (se), tomber // $\sim$, sich verschlechtern / décliner *vi*, dégrader (se) // $\sim$, nachlassen / détendre (se) // $\sim$, herabfallen / tomber *vi* // $\sim$, Sinken *n* / chute *f* // $\sim$ **des Relais** (Elektr) / retour *m* à la position de repos, retombée *f*, relâchement *m*

abfallend *adj*, geneigt / incliné *adj* // $\sim$ (Bild) (Druck) / à fond perdu, à plein papier

Abfall•Ende *n* (Masch) / rebut *m* // $\sim$ **Ende** (Hütt) / chute *m* // $\sim$ **entsorgung** *f* (Umw) / élimination *f* des déchets // **betriebsinterne** $\sim$ **entsorgung** (Umw) / traitement *m* interne des déchets // $\sim$ **Entwicklung** *f* (Raumf) / retombées *f pl* technologiques // $\sim$ **erzeuger** *m* (Umw) / producteur *m* de déchets // $\sim$ **erzeugnis** *n* (unverwertbar),

-produkt *n* (Masch) / déchet *m* || **flanke** *f* (Elektr) / flanc *m* arrière (impulsion) || **forschung** *f* (Umw) / rudologie *f* || **grube** *f* für **ausgesiebtes Grobes** (Rotarybohren) / fosse *f* à stériles || **gummi** *m* / déchets *m pl* de caoutchouc || **halde** *f*, -platz *m* / décharge *f* publique, décharge *f* rudologique (néologisme) || **haufen** *m* / tas *m* de déblais ou de déchets, tas *m* de rejets || **holz** *n* / déchets *m pl* de bois, rognures *f pl* || **kasten** *m*, -behälter *m* (Bahn) / corbeille *f* [de détritus] || **kohle** *f*, Abrieb *m* (Bergb) / déchets *m pl* de charbon, poussier *m* || **koks** *m* / déchets *m pl* de coke || **betriebsinterner** **kreislauf** (Umw) / circuit *m* interne des déchets || **Lager** *n* (Umw) / lieu *m* de stockage des déchets, aire *f* de stockage des déchets || **Lagerung** *f* (Nukl) / stockage *m* des déchets || **lauge** *f* (Bergb) / jus *m* stérile || **lauge** (Chem) / lessive *f* résiduaire

abfalllos *adj* (Stanz) (Stanz) / sans déchets || **er Rohling** (Schm) / ébauche *f* découpée || **es Stanzen**, Flächenschluss *m* / découpage *m* sans perte ou sans chute

Abfall-ösung *f* (Nukl) / déchets *m pl* liquides || **radioaktive-ösung** (Nukl) / déchets *m pl* radioactifs liquides || **mauer** *f* (Hydr) / mur *m* de chute d'écluse || **öl** *n*, Altöl *n* (Masch) / huile *f* usagée, huile *f* altérée || **papier** *n*, Makulatur *f* (Druck) / papier *m* de rebut, maculature *f* || **presse** *f* (Umw) / presse *f* à déchets || **produkt** *n* (auch aus der Forschung) / sous-produit *m* || **produkt** (verwertbar) / produit *m* de récupération || **produkt**, -erzeugnis *n* (unverwertbar) / déchet *m* || **verwertbares** **produkt** (Chem) / sous-produit *m* réutilisable || **recycling** *n* (Umw) / recyclage *m* des déchets || **reiniger** *m* (Spinn) / nettoyeuse *f* pour déchets de cardé || **reinigungsanlage** *f* (Tex) / machine *f* à nettoyer les déchets || **rohr** *n* (Klemp) / tuyau *m* de chute (W.C.) || **rohr**, Dachröhre *f* (Bau) / tuyau *m* de descente ou de décharge ou de dégorgement || **Rückholung** *f* (Nukl) / affleurement *m* de déchets || **sammelanlage** *f* (Umw) / installation *f* de collecte des déchets, décharge *f* || **sammlung** *f* (Umw) / collecte *m* des déchets || **betriebsinterne** **sammlung** (Umw) / collecte *f* interne des déchets || **saum** *m* (Blech) (Hütt) / bord *m* tombant || **säure** *f* (Chem) / acide *m* résiduaire, acide *m* récupéré, acide *m* usé || **schacht** *m* (Hydr) / puisard *m* || **schere** *f* (Hütt, Wz) / cisaile *f* à déchets, cisaile *f* coupe-déchets || **schleuse** *f* (Hydr) / écluse *f* de décharge || **schlüssel** *m* (Umw) / classification *f* des déchets || **schotter** *m* (Bahn) / criblures *f pl* || **seide** *f*, Bourette[seide] *f* (Tex) / bourrette *f* || **seidengarn** *n* (Tex) / fil *m* de déchets de soie || **sicherheitsfaktor** *m* (Elektr) / coefficient *m* de sécurité de retombée || **span** *m* (Holz) / déchets *m pl* de copeaux (panneau de partic.) || **spannung** *f* (Elektr) / tension *f* de mise au repos, tension *f* de relâchement, tension *f* de déclenchement || **spinnerei** *f* (Spinn) / filature *f* de déchets || **stoff** *m* (Pap) / rejets *m pl* || **stoff** *m pl* (Hütt) / déchets *m pl* || **stoffe**, Fäkalien *f pl* / matières *f pl* fécales || **biologische** **stoffe** (Raumf) / déchets *m pl* biologiques || **flüssige** **stoffe**, Kloakenwasser *n* (Abwasser) / eaux *f pl* d'égout || **strom** *m* (Elektr) / courant *m* de mise au repos, courant *m* de déclenchement, courant *m* de relâchement || **strom** (Nukl) / courant *m* de rebut || **stromstärke** *f* (Elektr) / tension *f* de relâchement (relais), tension *f* de mise au repos || **stück** *n*, Ausschusstück *n* (Masch) / rebut *m* || **trichter** *m*, -rumpf *m* (Masch) / trémie *f* à déchets || **verbrennung** *f*, Müllverbrennung *f* (Umw) / incinération *f* des déchets ou des ordures || **verbrennungsanlage** *f* (Umw) / incinérateur *m* de déchets || **verbrennungssofen** *m* (Umw) / incinérateur *m* de déchets || **verwertung** *f* / récupération *f* des déchets || **verzöger adj** (Elektr) / temporisé *adj* (relais) || **verzögerung** *f* (Elektr) / retard *m* au déclenchement, temporisation *f* || **verzögerungszeit** *f* (Elektronik) / retard *m* de la descente || **widerstand** *m* (Elektr) / résistance *f* chutrice || **wolle** *f*, Klunkerkwolle *f* (Tex) / laine *f* de rebut || **zeit** *f* (Elektronik) / temps *m* de descente (impulsion), temps *m* de mise à zéro || **zeit** (Elektr) / temps *m* de relâchement (relais), temps *m* de décollage, temps *m* d'ouverture, temps *m* de déplacement || **zeit** (Halbl) / temps *m* de décroissance (transistor) || **zerkleinern** *m*, Hausmüllzerkleinern *m* / broyeur *m* d'ordures ménagères || **zerkleinerungsmaschine** *f* (Leder) / meuleuse *f* de déchets

Abfangdrän, Sammeldrän *m* (Hydr) / drain *m* collecteur

abfangen *vt*, auffangen, abschneiden, unterbrechen (Fermn) / intercepter *vt* || **abstützen** (Bau, Bergb) / étayer *vt*, étançonner || **ab**, sammeln / récupérer *vt*, recueillir || **ab**, am Weglaufen hindern / arrêter *vt* || **ab**, vor der Landung ausrunden (Luft) / arrondir *vt* || **mit Stempeln** **ab**, abstempeln (Bergb) / étançonner *vt*, archouter, soutenir, étayer || **ab** **beim Landen** (Luft) / arrondi *m* à l'atterrissage, arrondi *m*

Abfang-gabel *f* (Hütt) / fourche *f* de retenue, clef *f* de retenue || **graben** *m* (Hydr) / fossé *m* de crête, contrefossé *m*, fossé *m* collecteur || **jäger** *m* (Mil) / avion *m* d'interception || **kanal** *m* (Hydr) / canal *m* de dérivation || **klappe** *f* (Luft) / volet *m* de ressource || **exponentielle** **kurve** (Luft) / courbe *f* interceptrice à configuration exponentielle || **lastvielfaches** *n* (Luft) / facteur *m* de charge de manœuvre || **netz** *n* (Luft) / barrière *f* d'arrêt || **neutralpunkt** *m* (Luft) / point *m* de manœuvre || **platte** *f* (Hütt) / plaque *f* de support (réfractaire) || **radius** *m* (Luft) / rayon *m* d'arrondi à l'atterrissage || **ring** *m* (Plasma) (Phys) / anneau *m* de rigidité (plasma) || **sammler** *m* (Bau, Hydr) / déversoir *m*, fossé *m* collecteur, drain *m* collecteur || **schmelze** *f* (Hütt) / coulée *f* arrêtée [à la teneur en carbone visée] || **seil** *n* (Flugzeugträger) (Schiff) / câble *m* de retenue || **sicheres System** (Fermn) / système *m* anti-interception || **speicherstelle** *f* (DV) / position *f* d'interception || **stahl** *m* (Hütt) / acier *m* à la teneur en carbone visée, acier *m* à la nuance correcte || **substanz** *f* (Phys) / tampon *m* de perturbation chimique (spectre) || **system für Rendezvous** (Raumf) / système *m* d'interception pour un rendez-vous || **träger** *m* (z.B. über Türen) (Bau) / poutre *f* de soutien || **weg** *m* (Luft) / distance *f* de freinage au crochet

abfärben *vi* (Tex) / décolorer (se), déteindre

abfassen *vt* (Masch) / chanfreiner *vt*

abfasern *vi* (Holz) / effiler (s')

Abfaslanzette *f* (Hütt) / spatule *f* à biseauter (fonderie)

Abfassung *f* (Masch) / chanfrein *m* || **ab**, Fase *f* (Profil) (Tischl, Zimm) / biseau *m*

abfaulen *vi* (Landw) / pourrir *vi*, désagréger (se)

abfedern *vt* (Kfz) / équiper *vt* d'une suspension

Abfederung *f* (Kfz) / suspension *f*

abfeilen *vt* (Masch) / limer *vt*, ébarber

abfeimen *vt*, abschäumen *vt* (Glas) / écrémer *vt*, décrasser

Abfeimleiste *f* (Glas) / barre *f* d'écraimage

abfertigen *vt* (Bahn) / faire partir (train)

Abfertigung *f*, Versand *m* (Schiff) / expédition *f* || **ab** (Bahn) / expédition *f* d'un train

Abfertigungs-beamte(r) *m* (Bahn) / agent *m* d'expédition, agent *m* d'enregistrement || **gebäude für Luftfracht**, Frachtterminal *n* (Luft) / aérogare *m* de fret || **halle** *f* (Luft) / hall *m* central, hall *m* d'enregistrement || **priorität** *f*, Auswahlpriorität *f* (DV) / priorité *f* de prise en charge || **vorfeld** *n*, Abstellbahn *f* (Luft) / aire *f* de trafic et de garage, aire *f* de stationnement || **Gemeinsame Vorschriften für den internationalen Eisenbahn-Güterverkehr**, PIM (Bahn) / prescriptions *f pl* communes d'exécution dans le trafic international des marchandises par chemin de fer, P.I.M.

abfeuern *vt* (Mil) / faire feu [sur], tirer

abfiltern *vt* (Chem) / filtrer *vt*, séparer par filtration, passer au filtre

Abfinnhammer *m* (Wz) / marteau *m* à panne

abflachen *vt*, abplatten / aplatis *vt* || **ab** (Bau) / aplanir *vt*, niveler

Abflach-kondensator *m* (Elektronik) / condensateur *m* de filtrage || **schaltung** *f* (Elektronik) / circuit *m* de filtrage

Abflachung *f*, Abplattung *f* / aplatissement *m*, méplat *m* || **der Ecken eines Kristalls** / écornure *f* du cristal || **einer Krümmung** / adoucissement *m* d'un coude || **eines Zylinders** / méplat *m*, plat *m*

Abflachungs-..., Glätt[ungs]... (Elektronik) / filtrant, de filtrage || **drossel** *f* (Fermn) / self *f* de filtrage, self *f* d'amortissement, bobine *f* de filtrage || **gebiet** *n* (Nukl) / zone *f* d'aplatissement du flux || **mittel** *n* (Nukl) / substance *f* d'aplatissement

abflammen *vt* / nettoyer *vt* par flambage, flamber || **ab**, abbrennen (Hütt) / flamber *vt* au moule (fonderie) || **ab** *n*, Sengen *n* (Tex) / flambage *m*

abfleischen *vt* (Gerb) / écharner *vt*

Abfleischmaschine *n* (Gerb) / écharneuse *f*

abfliegen *vi*, starten (Luft) / décoller *vi*, partir, envoler (s')

abfließen *vi*, sich ergießen (Hydr) / écouler (s') [dans], décharger (se), déverser (se) || **ab** *n* von Luft (Fallschirm) (Luft) / échappement *m* d'air

Abfluchtung *f*, Einflechtung *f* (Bau) / alignement *m*

Abflug *m* (Luft) / départ *m*, envol *m*, décollage *m* || **geschwindigkeit** *f*, Startgeschwindigkeit *f* (Luft) / vitesse *f* de décollage || **gewicht** *n*, -masse *f* (Luft) / poids *m* au décollage || **hafen** *m* (Luft) / aéroport *m* de départ || **meldung** *f*, Startmeldung *f* (Luft) / annonce *f* du départ || **schneise** *f* (Luft) / couloir *m* d'envol || **sektor** *m* (Luft) / aire *f* de montée au décollage || **strahl** *m* (Luft) / faisceau *m* d'envol (balise) || **zeit** *f* (Luft) / heure *f* de départ || **voraussichtliche** **zeit** (Luft) / heure *f* festive de départ

Abfluss *m*, Drain[anschluss] *m* (Elektronik) / drain *m* || **ab**, Abführkanal *m*, Ableitungsgraben *m*, Freigerinne *n* (Hydr) / écoulement *m*, déversoir *m*, trop-plein *m* || **eines Staadammes** (Hydr) / déversoir *m*, exutoire *m* || **beiwert** *m*, -verhältnis *n* (Hydr) / coefficient *m* d'écoulement, coefficient *m* de débit || **bohrung** *f* (Mot) / canal *m* de sortie (de pompe à carburant) || **drossel** *f* (Kfz) / orifice *m* de décharge (injecteur), étranglement *m* de décharge || **gebiet** *n* (Hydr) / bassin *m* versant || **geschwindigkeit** *f* (Nukl) / vitesse *f* de fuite || **geschwindigkeit** (Hydr) / vitesse *f* d'écoulement || **graben** *m*, -rinne *f* (Hydr) / fossé *m* de décharge ou d'écoulement, canal *m* de décharge ou d'écoulement, rigole *f* || **überwölbter graben** (z.B. unter Bahndämmen) (Bau) / ponceau *m*, aqueduc *m* voûté || **grube** *f*, Sickergrube *f* (Hydr) / puisard *m* || **jahr** *n* (Hydr) / année *f* d'écoulement || **kanal** *m* (Hydr) / rigole *f* d'écoulement, canal *m* d'écoulement || **kanal** (Talsperre), Überlauf *m* (Hydr) / déversoir *m* || **kühler** *m*, Übertreibkühler *m* (Masch) / condenseur *m* à écoulement || **kurve** *f*, Abflussmengenkurve *f* (Hydr) / courbe *f* des débits || **leitung** *f*, Ablaufleitung *f* (Klemp) / conduit *m* de décharge, conduit *m* d'évacuation || **gewöhnliche** **menge** (Hydr) / débit *m* caractéristique moyen, Qc || **menge** *f* aus dem

Hochwasser-Überschwemmungsgebiet (Hydr) / débit *m* du lit majeur (rivière) || **öffnung** *f* (Hydr) / déversoir *m*, bonde *f* || **öffnung** (Bad, Küche) (Klemp) / crépine *f* || **querschnitt** *m* (Klemp) / section *f* du conduit de décharge ou d'évacuation || **regler** *m* (Lagertank, Wasserspeicher) / régulateur *m* d'écoulement || **reiniger** *m* (Klemp) / déboucheur *m* flexible || **rinne** *f* (Straßb) / cuvette *f*, rigole *f*, caniveau *m* || **rinne** (Klemp) / conduit *m* de décharge || **rohr** *n*, Ablassrohr *n*, Ablass *m*, Abflussröhre *f* (Klemp) / tuyau *m* de décharge, dégorgeoir *m*, tuyau *m* d'écoulement || **rohr** (senkrecht; Abwasser) / tuyau *m* de chute, [tuyau de] descente || **röhre** *f*, Abflussrohr *n* (Masch) / tuyau *m* de décharge, tuyau *m* d'écoulement || **spektrum** *n* (Nukl) / spectre *m* de fuite || **stopfen** *m* (Waschbecken) / bonde *f* || **ventil** *n* (Masch) / soupape *f* de décharge, soupape *f* de trop-plein, soupape *f* d'évacuation || **verhältnis** *n*, -beiwert *m* (Hydr) / coefficient *m* d'écoulement, coefficient *m* de débit || **wasser** *n* (Hydr) / eau *f* de décharge, eau *f* d'écoulement

abformen *vi*, [zum Guss] formen (Hütt) / mouler *vt*, modeler || **ab** *n* vom Gussstück (Hütt) / surmoulage *m* (fonderie)

Abformung *f* (durch Gießen o. plastisches Verformen) (Hütt) / copie *f* en fonte (fonderie), moulage *m* en coffrage || **ab**, Abdruck *m* (Hütt) / moulage *m*

Abfrage *f* (DV) / interrogation *f*, scrutation *f* || **ab** (Radar) / interrogation *f* || **über Beispielergabe**, Query by example (DV) / interrogation *f* par l'exemple (d'une base de données) || **ab** *n* nach jeweils gleichen

Umlaufperioden (Raumf) / interception *f* à périodes de révolution égales || **ab** *n* von Terminals (DV) / appel *m* de terminaux, interrogation *f* || **automatische** **ab** (DV) / interrogation *f* automatique || **Gemeinsame** **ab** (DV) / lecture *f* simultanée || **bake** *f* (Radar) / bouée *f* radiophare, bouée *f* radioélectrique || **baustein** *m* (Fermn) / module *m* de réponse || **befehl** *m* (DV) / instruction *f* d'appel, ordre *m* d'appel || **betrieb** *m* (Fermn) / exploitation *f* par double appel || **einheit** *f* (DV) / poste *m*

d'interrogation-réponse || **~einrichtung** *f* (Fernm) / pupitre *m* d'opérateur || **~einrichtung** (DV) / équipement *m*
d'interrogation-réponse, explorateur *m* || **~folge** *f* (Radar) / récurrence *f* des interrogations || **~folgefrequenz** *f* (Radar) / fréquence *f* de récurrence des interrogations, fréquence *f* de répétition || **~frequenz** *f* (Regeln) / cadence *f* d'échantillonnage || **~generator** *m* (DV) / générateur *m* d'interrogations || **~impuls** *m* (Fernm) / impulsion *f* d'interrogation || **~impulspar** *n* (Radar) / paire *f* d'impulsions d'interrogation || **~klinke** *f* (Fernm) / fiche *f* de réponse, jack *m* de réponse || **~maske** *f* (DV) / masque *m* d'interrogation
abfragen *vt* (Datenbank) (DV) / interroger *vt*, consulter || ~ (Fernm) / demander *vt*, prendre la demande, répondre [à l'abonné appelant] || ~, durchsuchen (DV) / balayer *vt*, lire || **[der Reihe nach]** ~ (durch den Zentralrechner) (DV) / appeler *vt* sélectivement || ~ *n* (DV, Fernm, Radar) / interrogation *f* || ~ (DV) / appel *m* sélectif || **~ von o. aus Datenträgern** (DV) / balayage *m* || **~orientierter Typ** (DV) / type *m* orienté interrogation
Abfrage *• platz* *m* (Fernm) / poste *m* d'opérateur (PABX), P.O. || **~programm** *n*, Retrieval-Software *f* (DV) / programme *m* d'interrogation ou de consultation || **~programm für Dateien** (DV) / interrogateur *m* de fichiers
Abfrager *m*, abfragende Stelle (Radar) / interrogateur *m*
Abfrage *• schalter* *m*, Probenschalter *m* (Fernm) / échantillonneur *m*, commutateur *m* d'exploration || **~schalter**, -knopf *m*, -taste *f* (Fernm) / clé *f* d'écoute || **~schaltung** *f* (Fernm) / circuit *m* d'écoute || **~schleife** *f* (DV) / boucle *f* d'interrogation || **~sender** *m* (Radar) / interrogateur *m* || ~ *n* u. **Speicherglied** (Regeln) / unité *f* d'interrogation et de mémoire || **~sprache** *f* (DV) / langage *m* d'interrogation || **~station** *f*, -terminal (DV) / terminal *m* d'interrogation, poste *m* d'interrogation || **~station**, -platz *m* (DV) / poste *m* d'interrogation || **~stelle** *f* (Fernm) / position *f* de réponse, position *f* d'opérateur (-trice) || **~zentrale** *~stelle* (Fernm) / dispatching *m* central || **~steuerung** *f* (Fernm) / gestion *f* de réponse || **~stromkreis** *m* (Fernm) / circuit *m* de demande || **~taste** *f* (Fernm) / touche *f* de réponse || **~tisch** *m* (Fernm) / table *f* d'opérateur (-trice), console *f* d'opérateur (-trice) || **~Verstärker** *m* (Eltronik) / amplificateur *m* de lecture || **~vorrichtung** *f* (DV) / élément *m* de balayage, élément *m* d'exploration || **~weg** *m* (Radar) / chemin *m* d'interrogation
Abfrage *f* (DV) / interrogation *f*
abfräsen *vt* / fraiser *vt*, enlever à la fraise
abfressen *vt* (durch Säure) (Chem) / corroder *vt*
abfühlen *vt* (Eltronik) / détecter *vt* || ~, abtasten (Masch) / palper *vt* || **~dynamisches** ~, dynamisches Lesen (DV) / analyse *f* par exploration
Abfühler *• nadel* *f* für Schablonen (Fräsmasch.) / palpeur *m* || **~stift** *m* (Masch) / goujon *m* palpeur, palpeur *m*, aiguille *f* de lecture
Abfuhr *f*, Abführung *f* (Forstw) / charriage *m*, transport *m*, camionnage *m*, débardage *m*
abführen *vt* / emmener *vt*, transporter || ~ (z.B. Energie) (Phys) / évacuer *vt* (p.e. énergie), dissiper, répartir || **Wässer** ~ (Bergb) / détourner *vt* les eaux
Abfuhrkanal *m*, Freigerinne *n* (Hydr) / canal *m* de fuite
Abfuhr *• röllgang* *m* (Walzw) / table *f* à rouleaux d'évacuation, transporteur *m* à rouleaux d'évacuation || **~system** *n* (Fäkalien) / système *m* de vidange
Abführung *f* (Spinn) / sortie *f* || **~des Dampfes** (Masch) / éjection *f* de la vapeur
Abführungsscheibe *f* (Pap) / disque *m* de sortie
Abfüllanlage *f*, Rack *n* (Öl) / installation *f* de soutirage
abfüllen *vt* (Flüssigkeit), umfüllen / transvaser *vt* || ~ (Flüssigkeit), teilweise [ent]leeren / désempir *vt* || **auf Fässer** ~ / mettre *vt* en tonneau(x) || **in Säcke** ~ (Verp) / ensacher *vt*
Abfüller *m* (Verp) / emplisseur *m*, ensacheur *m* || ~ (Brau) / embouteilleur *m*
Abfüll *• maschine* *f* (Eltronik) / remplisseuse *f* || **~maschine** (Verp) / machine *f* de remplissage (de sacs ou de bouteilles), embouteilleuse *f*, ensacheuse *f*, soutireuse *f* || **~waage** *f* (Instr) / peseuse *f*
abfütern *vt* (Tischl) / revêtir *vt*, garnir
Abgabe *f* (z.B. aus Glasuren) (Keram) / livraison *f*, dégagement *m* (p.e. par des glaçures) || **~ von Elektronen** (Chem, Phys) / émission *f* d'électrons || **unter** ~ [von] (Chem) / avec dégagement [de] || **~bereich** *m*, Sickerungsbereich *m* (Hydr) / surface *f* de captage d'un puits || **~druck** *m* (Masch) / pression *f* de sortie || **~leistung** *f* (Masch) / puissance *f* débitée ou utile || **~rutsche** *f* (Förderer) / goulotte *f* de jetée || **~spannung** *f* (Elektr) / tension *f* de décharge, tension *f* utile || **~tanklager** *n* (Öl) / parc *m* à réservoirs distributeurs || **~vorrichtung** *f* (Öl) / dispositif *m* de distribution || **~vorrichtung** (für Kabel usw) / dévidoir *m*
Abgang *m* (Schiff) / départ *m* || ~, Bestandsabnahme *f* (F.Org) / diminution *f* du stock || ~, Leckage *f* / fuite *f* || ~ (Bergb, Hütt) / perte *f*, appauvrissement *m* || ~, Abfall *m* (Masch) / déchet *m*, rebut *m* || ~ (WC) / sortie *f* || ~, -gänge *m* *pl* (Authr) / schistes *m* *pl* de lavage, rejet *m* || ~, Ausgang *m* (Bau) / sortie *f*, issue *f* || **~an Maß o. Gewicht** (Instr) / discalé *f*, manque *m* || **Abgänge** (Hütt) / pertes *f* *pl* || **Abgänge von Verbrennungsöfen** (Umw) / effluents *m* *pl*
Abgangs *• amt* *n*, Abgangszentrale *f* (Fernm) / central *m* d'origine || **~aufbereitung** *f* (Spinn) / préparation *f* des déchets || **~bahnhof** *m* (Personenverkehr) (Bahn) / gare *f* de départ || **~fehler** *m* (Mil) / relèvement *m*, écart *m* initial || **~fehlerwinkel** *m* (Mil) / angle *m* de relèvement || **~feld** *n* (Schiff) / panneau *m* de départ || **~fernamt** *n* (Fernm) / central *m* interurbain || **~leitung** *f* (Elektr) / ligne *f* de départ || **~stutzen** *m* (Schweiß) / mamelon *m* fileté, raccord *m* de sortie || **~winkel** *m* (Ballistik), Erhöhungswinkel *m* (Mil) / angle *m* de projection, angle *m* au niveau
abgaren *vt* (Koks) / cokéfier *vt*
Abgas *• e* *n* *pl* (Hütt) / fumées *f* *pl* || ~ *n* / gaz *m* perdu || ~ (Kfz, Masch) / gaz *m* d'échappement || ~ (Nukl) / gaz *m* perdu radioactif, effluents *m* *pl* gazeux || **~ von Kesseln** (Masch) / gaz *m* brûlé, gaz *m* de fumée || **~e *n* *pl* **von Motoren, Autos** (Umw) / émanations *f* *pl* || **giftige** ~e (Kfz) / gaz *m* *pl***

d'échappement toxiques || **saubere** ~e (Kfz) / gaz *m* *pl* d'échappement purifiés || **schwefeldioxidhaltige** ~e (Umw) / émanations *f* *pl* contenant du dioxyde de soufre, émanations *f* *pl* contenant de l'anhydride sulfureux || **analyse** *f* (Hütt) / analyse *f* des fumées || **~anlage** *f* (Kfz) / système *m* d'échappement || **~anlage** (Bau) / conduit *m* de fumée || **~aufladagebläse** *n*, Abgasturbogebläse *n*, -turbine *f* (Mot) / turbocompresseur *m* à gaz de récupération, turbocompresseur *m* à gaz d'échappement || **~austritt** *m* (Kfz) / sortie *f* des gaz d'échappement || **~behandlung** *f* (Kfz) / traitement *m* des gaz d'échappement || **~behandlung** (Nukl) / traitement *m* des effluents gazeux || **~bestandteil** *m* (Kfz) / composant *m* des gaz d'échappement, constituant *m* des gaz d'échappement || **~Differenzdruckwächter** *m* (Heizkessel) / contrôleur *m* de pression différentielle des gaz brûlés || **~echt** *adj* (Tex) / résistant *adj* aux gaz d'échappement || **~eintritt** *m* (Kfz) / arrivée *f* des gaz d'échappement || **~emission** *f* (Kfz) / émission *f* des gaz d'échappement || **~energie** *f* (Kfz) / énergie *f* des gaz d'échappement || **~entgiftung** *f* (Chem, Umw) / detoxication *f* des gaz d'échappement || **~Entnahmesonde** *f* (Hütt) / sonde *f* de prélèvement des fumées || **~entschwefelung** *f* (Kfz, Umw) / désulfuration *f* des gaz d'échappement, désulfuration *f* des gaz relâchés dans l'atmosphère || **~fackel** *f* (Öl) / torchère *f* || **~fahne** *f* (Schornstein) (Hütt) / panache *m* de cheminée || **~fang *m* (Einnüpfung in den Rauchfang; Heizung) / ouverture *f* de cheminée, entrée *f* de cheminée || **~filter** *n* / filtre *m* à gaz d'échappement || **~gebläse** *n* (Heizkessel) / ventilateur *m* de tirage, ventilateur *m* d'évacuation des gaz brûlés || **~gebläse** (Zement) / soufflerie *f* des gaz de combustion || **~gegendruck** *m* (Kfz) / contrepression *f* des gaz d'échappement || **~grenzwert** *m* (Kfz) / valeur *f* limite de gaz d'échappement || **~gutachten** *n* (Kfz) / certificat *m* d'expertise des gaz d'échappement || **~heizung** *f* (Kfz) / chauffage *m* par gaz d'échappement || **~hosenrohr** *n* (Luftf) / culotte *f* d'échappement (tuyère) || **~kanal** *m* (Hütt) / carneau *m* d'évacuation des gaz brûlés || **~katalysator** *m* (Kfz) / catalyseur *m*, pot *m* catalytique || **~kegel** *m* (Luftf) / cône *m* d'échappement || **~kessel** *m* (Chem) / chaudière *f* de récupération de la chaleur des gaz brûlés || **~klappe** *f*, Auslassventil *n* (Mot) / clapet *m* d'échappement || **~konverter** *m* (Kfz) / convertisseur *m* des gaz d'échappement || **~krümmer** *m* (Kfz) / collecteur *m* d'échappement || **~kühler** *m* (Hütt) / refroidisseur *m* de fumées || **~kühlung** *f* (Hütt) / refroidissement *m* des fumées || **~leitung** *f* (Mot) / collecteur *m* d'échappement || **~massenstrom** *m* (Kfz) / flux *m* massique de gaz d'échappement, débit *m* massique de gaz d'échappement || **~nachbehandlung** *f* (Kfz) / traitement *m* en aval des gaz d'échappement, retraitement *m* des gaz d'échappement || **~nachbehandlungssystem** *n* (Kfz) / système *m* de traitement en aval des gaz d'échappement, système *m* de retraitement des gaz d'échappement || **~nachverbrennung** *f* (Kfz) / postcombustion *f* des gaz d'échappement || **~npfosten** *m* (statt Schornstein), -mast *m* (Schiff) / poteau *m* des gaz d'échappement || **~prüfer** *m*, Rauchgasprüfer *m* (Umw) / appareil *m* de mesure des fumées || **~prüfung** *f* (Umw) / contrôle *m* des gaz d'échappement, vérification *f* des gaz d'échappement || **~pumpe** *f* (Nukl) / pompe *f* d'épuration des gaz brûlés || **~reiniger** *m* (Hütt, Umw) / épurateur *m* de fumées || **~reinigung** *f* (Kfz) / épuration *f* des gaz d'échappement || **~reinigung** (Hütt, Umw) / épuration *f* des fumées || **katalytische** ~reinigung (Kfz) / épuration *f* des gaz d'échappement par pot catalytique || **elektrische** ~reinigung (Kfz) / épuration *f* électrique des gaz d'échappement || **~reinigungsanlage** *f* (Kfz, Umw) / installation *f* d'épuration des gaz d'échappement, dispositif *m* de traitement des gaz d'échappement || **~relevant** *adj* (Kfz) / influençant *adj* les gaz d'échappement || **~rohr** *n* (Mot) / tuyau *m* d'échappement || **~rohrinnenkegel** *m* (Luftf) / cône *m* interne d'échappement || **~rohrisolierteplatte** *f* (Luftf) / plaque *f* d'isolement de la tuyère d'échappement || **~rohrummantelung** *f* (Luftf) / carénage *m* de l'échappement || **~rückführmenge** *f* (Kfz) / volume *m* de gaz de recyclage, quantité *f* de gaz recyclés || **~rückführrate** *f* (Umw) / taux *m* de recyclage des gaz d'échappement || **~rückführsystem** *n*, EGR (Exhaust Gas Recirculation) (Kfz) / dispositif *m* de recyclage des gaz (d'échappement) || **~rückführung** *f*, AGR (Kfz) / recyclage *m* des gaz d'échappement, recirculation *f* des gaz d'échappement || **außermotorische** ~rückführung (Kfz) / recirculation *f* des gaz externe au moteur || **innermotorische** ~rückführung (Kfz) / recirculation *f* des gaz au niveau du moteur || **~rückführungsleitung** *f* (Kfz) / tubulure *f* de recyclage des gaz d'échappement, conduite *f* de recirculation des gaz d'échappement || **~rückführungsrate** *f* (Kfz) / taux *m* de recyclage des gaz d'échappement || **~rückführungssystem** *n* (Kfz) / système *m* de recirculation des gaz d'échappement || **~rückführventil** *n*, Abgasrückführungsventil *n* (Kfz) / électrovalve *f* de recyclage des gaz d'échappement, soupape *f* de recirculation des gaz d'échappement || **~sammelring** *m* (Mot) / anneau *m* collecteur des gaz d'échappement || **~sammelrohr** *n* (Luftf) / collecteur *m* d'échappement || **~sammeler** *m* (Masch) / collecteur *m* des gaz brûlés (turbine) || **~schieber** *m* (Masch) / registre *m* à fumées || **~schleppe** *f* (Luftf) / traînée *f* d'échappement || **~schub** *m* (Luftf) / poussée *f* d'échappement || **~Schubrohr** *n* (Luftf) / tube *m* à réaction || **~schurre** *f* (Raumf) / carneau *m* d'évacuation des gaz brûlés || **~seite** *f* (Kfz) / côté *m* gaz d'échappement (de la sonde) || **~seitig** *adj* (Kfz) / côté *m* gaz d'échappement || **~strahl** *m* (Raumf) / jet *m* d'échappement, panache *m* d'éjection || **~strang** *m* (Kfz) / circuit *m* de gaz d'échappement || **~strom** *m* (Kfz) / flux *m* de gaz d'échappement || **~stutzen** *m* (Luftf) / pipe *f* d'échappement || **~temperaturanzeiger** *m* (Luftf) / indicateur *m* de température des gaz d'échappement || **~turbine** *f* (Kfz) / turbine *f* à gaz d'échappement || **~turbolader** *m* (Mot) / turbocompresseur *m* à gaz d'échappement, compresseur *m* des gaz d'échappement || **~überwachung** *f* (Umw) / contrôle *m* des gaz brûlés, contrôle *m* des gaz d'échappement || **~überwachungseinrichtung** *f* (Heizkessel) / système *m* de contrôle des gaz brûlés, système *m* de surveillance des gaz brûlés || **~umwälzung** *f*, Abgasverwertung *f* (Masch) / recyclage *f* des gaz brûlés, recirculation *f* des gaz brûlés, récupération *f* des gaz brûlés || **~ventilator** *m* (Heizkessel) / ventilateur *m* d'évacuation des gaz brûlés || **~verhalten** *n* (Kfz) / comportement en matière de gaz d'échappement, régime *m* d'émission des gaz**

d'échappement ll **~verschluss** *m* (Luftf) / obturateur *m* d'échappement ll **~vorwärmer** *m* (für Speisewasser) (Masch) / économiseur *m* ll **~wärme** *f* / chaleur *f* des gaz brûlés ll **~wert** *m* (Kfz) / valeur *f* mesurée des gaz d'échappement ll **~zusammensetzung** *f* (Kfz) / composition *f* des gaz d'échappement
abgebaut • **e Strecke** (Bahn) / ligne *f* déposée ll **wenig** ~ (Zellulose) (Pap) / faiblement dégradé
abgebeizte Wolle (Tex) / laine *f* d'enchaussinage, laine *f* Mazamet, laine *f* de peaux, avalies *f pl*
abgeben *vt* (Wärme) / dégager *vt* ll ~, abtreten (Chem) / céder *vt* ll ~, abliefern / délivrer *vt*, remettre ll ~, freisetzen (Chem) / dégager *vt*
abgeblendet *adj* (Kfz) / en code
abgebrannt *adj* (Reaktorbrennstoff) (Nukl) / épuisé *adj*
abgebremst *adj* (Nukl) / ralenti *adj*, modéré
abgebrochene Landung, Durchstart *m* (Luftf) / atterrissage *m* manqué
abgebunden *adj* (Beton) / pris *adj*
abgedreht *adj* (stirnseitig; Dreh.) / usiné *adj* au tour
abgefahrener Reifen (Kfz) / pneu *m* lisse (usure)
abgefallen • **e Sand** (Gussfehler) (Hütt) / chute *f* de sable ll ~ **es Stück** Gips (Bau) / plâtras *m*
abgefast *adj* (Masch) / chanfreiné *adj*, biseauté ll ~ **er Balken** (Bau) / poutre *f* écornée ll ~ **e Kante**, Fase *f* (Profil) (Tischl, Zimm) / biseau *m* ll ~ **e Mutter** (Masch) / écrou *m* chanfreiné ll ~ **e Spitze**, abgefaste Ecke (Wz) / chanfrein *m* de bec ou de pointe
abgefedert *adj* (Masch) / monté *adj* sur ressort[s], suspendu sur ressort[s] ll ~ **es Gewicht** / poids *m* suspendu
abgeflacht *adj*, -geplattet (Masch) / aplati *adj*, méplat ll ~ **er Halbrundstahl** (Hütt) / demi-ronds *m pl* aplatis ll ~ **e Welle** (gegenüber der Sinusform) (Eltronik) / onde *f* aplatie ll ~ **er Zapfen**, Blattzapfen *m* (Masch) / corps *m* cylindrique à deux plats opposés ll **[oben]** ~ (Masch) / à tête plate
abgegeben • **e Leistung** (Masch) / puissance *f* utile, puissance *f* débitée ll **an die Umgebung** ~ (Umw) / rejeté *adj* dans l'environnement
abgleichen, gut ~ (Masch) / égal *adj*, ras, équilibré
abgehängt • **e Decke** (Bau) / plafond *m* suspendu (EN 14246) ll **das Einziehen** ~ **er Decken** (Bau) / insertion *f* de plafonds surbaissés
Abgehaunenes *n*, abgehaunenes Stück (Zimm) / enlevure *f*
abgehen *vi*, abfahren (Verkehr) / partir *vi*, en aller (s') ll ~ (Genageltes) / déclouer (se) ll ~, losgehen, aus dem Leim gehen, aus der Lösung gehen / défaire (se), détacher (se), décoller (se), dessouder (se) ll ~ **n** (Plast) / décollement *m*
abgehend *adj* (Fermm) / sortant *adj*, spécialisé départ ll ~ (Bahn, Schiff) / au départ ll ~ (Elektr) / de départ ll ~ **er Leitungskreis** (Eltronik) / circuit *m* de départ ll ~ **er Strom** (Elektr) / courant *m* de départ ll ~ **e Verbindungsleitung** (Fermm) / ligne *f* de renvoi de départ ll ~ **er Verkehr** (Fermm) / trafic *m* de départ ll ~ **e Versorgungsleitung** (Elektr) / ligne *f* d'alimentation de départ
abgehoenes Kautschukblatt / feuille *f* relevée de caoutchouc
abgeholzt *adj* (Forstw) / déboisé *adj*
abgekantet *adj* (Blech) (Masch) / replié *adj*, plié
abgekommen, vom Kurs ~ **sein** (Raumf) / écarter (s') de sa trajectoire
Abgekratztes *n*, Abschabsl *n* (Anstr, Bau) / raclure *f*
abgekröpft *adj* (Rohr) / coudé *adj*
abgekürzt *adj* / raccourci *adj*, abrégé ll ~ (Verfahren) / accéléré *adj* ll ~ **e Division**, [Multiplikation] (Math) / division, [multiplication] *f* simplifiée ou abrégée ll ~ **e Expansionsdüse** (Raumf) / divergent *m* court ll ~ **e Prüfung** (Mat.Prüf.) / contrôle *m* tronqué
abgelagert *adj* (Brau) / vieilli *adj* en cave ll ~, sédimentär (Geol) / sédimentaire *adj* ll ~ (Wein) / reposé *adj* (en cave), encavé ll ~ **er Sinkstoff** (Chem) / résidu *m* déposé, sédiment *m*
abgelängt *adj* (Holz) / coupé *adj* à longueur
abgelaufen • **e Fahrausweis** (Bahn) / billet *m* périmé ll ~ **es Patent** / brevet *m* expiré ll ~ **er Spurkranz** (Bahn) / boudin *m* aminci, boudin *m* réduit
abgelegte Buchstaben (Druck) / matière *f* distribuée
abgeleitet *adj*, sekundär (Math) / dérivé *adj*, secondaire ll ~ [von] / issu *adj* [de] ll ~ **e Einheit** / unité *f* dérivée ll ~ **e Funktion** (Math) / dérivée *f* ll ~ **e Größe** (Math) / grandeur *f* secondaire ou dérivée
abgelöst *adj*, lose / détaché *adj* ll ~ (Furnier) / distendu *adj* ll ~ **e Strömung** (Hydr) / écoulement *m* détaché
abgemagert *adj* (DV) / allégé *adj* (version de logiciel)
abgemeißelter Grat (Hütt) / ébarbare *f* de ciselage (fonderie)
abgenutzt *adj*, verbraucht, verschlissen / usé *adj*, détérioré, râpé, élimé ll ~ **er Spurkranz** (Bahn) / boudin *m* aminci, boudin *m* réduit ll ~ **e**, vertieft stehende Kommutatorlamelle (Elektr) / secteur *m* usé d'un collecteur
abgepasst *adj*, eingepasst (Masch) / emboîté *vt*, enchâssé ll ~, richtig bemessen (Masch) / proportionné *adj*, adapté ll ~ **e Wellenlänge** (Eltronik) / accord *m* de la longueur d'onde
abgeplattet *adj* (Sphäroid) / aplati *adj* ll **[an den Polen]** ~ **o**. abgeflacht (Math) / aplati *adj* aux pôles
abgereichert *adj* (Uran) (Mil, Nukl) / appauvri *adj* (uranium) ll ~ **er Brennstoff**, verarmter Brennstoff (Nukl) / combustible *m* appauvri ll ~ **es Material** (Nukl) / matière *f* appauvrie
abgerieben • **e Stelle** / frottis *m* ll **sauber** ~ (Beton) (Bau) / taloché *adj* fin
Abgeriebenes *n*, Abrieb *m* (Landw, Tex) / égrugeure *f*
abgerissene Leiste (Web) / lisière *f* déchirée
abgerundet *adj*, gerundet *adj* (Math) / en chiffres ronds, arrondi *adj* [à l'unité supérieure ou inférieure] ll ~ (Material), rund / arrondi *adj*, rond ll ~ **e Anfangsstufe** (Treppe) (Bau) / marche *f* de départ arrondie ll ~ **es Pulver** (Sintern) / poudre *f* nodulaire ll ~ **e Schneidkante** (Wz) / arête *f* arrondie
abgeschaltet *adj* (Elektr) / hors circuit, déconnecté *adj*, débranché *adj*
abgeschäumtes Öl (Chem) / huile *f* étuvée et strippée
abgeschieferte Schiene (Bahn) / rail *m* exfolié
abgeschirm *adj* (Elektr, Eltronik) / blindé *adj*, déparasité par écran ll ~ **er Kleinmotor** (Elektr) / petit moteur à bobine-écran ll ~ **er Lagerraum** (Nukl) / cellule *f* chaude, cellule *f* haute activité ll ~ **er Nasenausgleich**

(Luftf) / compensation *f* aérodynamique interne ll ~ **er Transportbehälter** / château *m* de transport
abgeschlagener Schuss (Web) / trame *f* éboulée
abgeschleudert *adj* (Öl) / projeté *adj*
abgeschlossen *adj* / renfermé *adj* ll ~ [durch] / terminé *adj* [par] ll ~ **e Elektronenschale** (Phys) / couche *f* d'électrons saturée ll ~ **er Laser** (Eltronik) / laser *m* scellé ll ~ **e Menge** (Math) / ensemble *m* fermé ll ~ **es Programm** (DV) / programme *m* fermé ll ~ **es System** (Vakuum) / installation *f* scellée ll ~ **es Unterprogramm** (DV) / sous-programme *m* fermé ll **für sich** ~ **in einer Kapsel** (Masch) / isolé *adj* dans une capsule ll **in sich** ~ (Masch) / autonome *adj*
abgeschmolzen *adj* (Nukl) / fusé *adj* ll ~ (Glühlampe) (Elektr) / scellé *adj*
abgeschnitten • **e Scheibe**, Schmitte *f* (Lebensm) / tranche *f* ll ~ **er sphärischer Hohlraumresonator** (Eltronik, Phys) / cavité *f* résonante sphérique aplatie
abgeschopft • **es Blockende** (Hütt) / chute *f* ll ~ **es Ende** (Hütt) / chute *f* de lingot, extrémité *f* éboulée
abgeschorene Wolle (Tex) / tonte *f*
abgeschrägt *adj*, angefast (Masch) / en biseau, en biais, incliné ll ~ (z.B. Zahn) (Masch) / chanfreiné *adj*, biseauté (p.e. dent) ll ~ **er Balken** (Dachbau) / poutre *f* cambrée ll ~ **es Heck**, Schrägheck *n* (Kfz) / arrière *m* fuyant ll ~ **e Kante** (Masch) / biseau *m*, chanfrein *m* ll ~ **er Parallelträger**, Trapezträger *m* (Stahlbau) / poutre *f* parallèle à bouts trapézoïdales
abgeschrecktes und in Brocken zerfallenes Glas (Glas) / calcin *m* tiré à l'eau
abgeschriebenes Material (Nukl) / rebuts *m pl* mesurés
abgeschwächt • **e Totalreflexion** (ATR, Spektroskopie) (Opt) / réflexion *f* totale atténuée ll ~ **e Totalreflexions-Spektroskopie** (FTIR-ATR, Fourier Transform Infrared Attenuated Total Reflection Spectroscopy) (Opt) / spectroscopie *f* en réflexion totale atténuée
abgesetzt *adj* (Drehmeißel) (Wz) / déporté *adj* (burin) ll ~, versetzt (Masch) / désaxé *adj*, décalé ll ~, eingezogen (z.B. Werkzeugenschaft) (Wz) / dégaqué *adj* (p.e. queue) ll ~ (Schraubenkopf) / à épaulement ll ~ (Bohrung), abgestuft / étagé *adj* (alésage) ll ~ (Druck) / composé *adj*, en composition ll ~ **er Anlagenteil** *m* (Fermm) / concentrateur *m* numérique éloigné ll ~ **er Bohrer** (Masch) / foret *m* étagé ll ~ **er Drehmeißel** (Dreh.) (Masch, Wzm) / outil *m* couteau ll ~ **er Eckdrehmeißel** (Wz) / burin *m* déporté à dresser ll ~ **e Ladung**, Weischnitladung *f* (Elektr) / charge *f* à deux courants (accu) ll ~ **er Lampenständer** (Elektr) / candélabre *m* à treinte ll ~ **er Nadelschaft** (Tex) / talon *m* dégaqué ll ~ **e Peripherie** (DV) / périphérique *m* éloigné ll ~ **es PPI-Sichtgerät** (Luftf) / indicateur *m* PPI éloigné ll ~ **er Schaft** (Wz) / tige *f* étagée ll ~ **er Ständrehmeißel** (DIN 4977) (Wz) / burin *m* déporté à surfacer ll ~ **er Ständrehmeißel** (DIN 4980) (Wz) / outil *m* à dresser des faces, outil *m* couteau ll ~ **e Teilung** (Schiffen) / joint *m* décroché ll ~ **er Verbindungsvierkant** (Masch) / carré *m* augmentateur [ou réducteur] double mâle ll ~ **e Verjüngung** (Masch) / diminution *f* étagée ll ~ **e Wahl** *f* (Fermm) / numérotation *f* transmise ll ~ **e Welle** (Masch) / arbre *m* échelonné ll ~ **er Zugriff** (DV) / accès *m* à distance, téléaccès *m*
abgesichert *adj* (Elektr) / protégé *adj* par fusible
abgesondert *adj* / séparé *adj*, détaché, isolé
abgespaltenes Ölharz (Chem, Kfz) / oléorésine *f* dissociée
abgespannt *adj* (durch Abspannseile aufrechtgehaltener Mast) / haubané *adj*
abgespeckte Version (DV) / version *f* réduite (d'un logiciel), version *f* simplifiée, version *f* allégée
abgespitzter Bruchstein, bossierter Bruchstein (Bau) / pierre *f* piquée
abgesprengt *adj*, Fachwerk... (Bau) / étayé *adj*, en treillis ll ~ (z.B. Stufe der Kapsel) (Raumf) / détaché *adj* ll ~ **er Träger**, verfachter Träger (Zimm) / poutre *f* à contrefiches
Abgesprungenes *n*, abgesprungenes Stück *n* / éclat *m*
abgestalten *vt* (Zeichn) / tracer *vt*, former
abgestanden *adj*, fade (Lebensm) / fade *adj*, insipide, sans saveur ll ~, nicht mehr frisch (Lebensm) / rance *adj*, défraîchi
abgestellt, mit ~ **em Motor** (Kfz, Luftf) / à moteur arrêté, moteur coupé
abgestimmt *adj*, koordiniert / coordonné *adj* ll ~, passend (Elektr) / accordé *adj*, ajusté ll ~ [auf] (Akustik, Hohlraumresonator, Magnetron) / syntonisé *adj* ll ~ [auf] (Eltronik) / réglé *adj* [sur] ll ~ **e Antenne** (Eltronik) / antenne *f* résonante ll ~ **er Hohlraumresonator** (Eltronik) / cavité *f* résonante accordée ll ~ **er Laser** *m* (Eltronik) / laser *m* accordé ll ~ **e Leitung** (Eltronik) / ligne *f* accordée ll ~ **es Mehrklanghorn** (Kfz) / avertisseur *m* à tonalité musicale ll ~ **es Relais**, Resonanzrelais *n* (Elektr) / relais *m* accordé ll ~ **er Schwingungsdämpfer** (Masch) / amortisseur *m* accordé ll ~ **er symmetrischer Gegentaktverstärker** (Eltronik) / amplificateur *m* symétrique accordé ll **für eine bestimmte Wellenlänge** ~ **er Empfänger** (Eltronik) / récepteur *m* préaccordé, récepteur *m* préréglé sur une longueur d'onde ll **in** ~ **em Zustand** (Eltronik) / syntonisé *adj*
abgestorbenes Holz / bois *m* mort
abgestrahlt *adj* (Eltronik, Phys) / émis *adj*
abgestreiftes Gas (Raffinerie), trockenes Gas / gaz *m* désessencié
abgestuft *adj*, -getrepp (Bau, Bergb) / à gradins ll ~, stufenweise / gradué *adj*, graduel, en étages, échelonné ll ~ (Bohrung), abgesetzt / étagé *adj* (alésage) ll ~ (Filter) (Foto) / dégradé *adj* ll ~ **e Backe** (Masch) / mors *m* étagé (mandrin) ll ~ **er Graukel** / coin *m* neutre échelonné ll ~ **e Spule** (Elektr) / bobine *f* à enroulement fractionné ll ~ **er Widerstand** (Elektr) / résistance *f* échelonnée
abgestumpft *adj* (Ecke) (Bau) / aplati *adj* (coin) ll ~, stumpf (Wz) / épointé *adj*, émoussé ll ~ (Math) / tronqué *adj*
abgestützt *adj* (Bau) / buté *adj*, étançonné ll ~ **es Gewölbe** (Hütt) / voûte *f* butée (four)
abgetastet • **es Band** (Eltronik) / bande *f* balayée ll ~ **es Gebiet** (Radar) / région *f* explorée, aire *f* balayée
abgeteilt • **er Behälter** / compartiment *m* ll ~ **e Menge**, Posten *m* / lot *m*
abgetrennter Teil (Raumf) / partie *f* larguée
abgewalmt *adj* (Dach) (Bau) / en croupe (toit)
abgewandt *adj*, entgegengesetzt / opposé *adj* [à]

abgewinkelte Reifenbreite (Kfz) / largeur *f* développée
abgewinkelt *adj* (Schraubenschlüssel) (Wz) / à déplacement angulaire 90°
 || ~, Winkel... (Masch, Wz) / coudé *adj* || ~ **es Kreuzgelenk** (Kfz) / joint *m* de Cardan en position inclinée || ~ **er Steckschlüssel** (Wz) / clé *f* à pipe simple
abgewogen • es Quantum (Chem) / pesée *f*, quantité *f* pesée || ~ **e**
Tonmischung (Akust) / mélange *m* musical
abgewürgt *adj* (Motor) / calé *adj*
abgießen *vt*, dekantieren (Chem) / décanter *vt* || ~, einen Abguss fertigen (Hütt) / couler *vt* dans un moule, mouler || ~ (Flüssigkeit), fortgießen / verser *vt* le trop-plein || ~ *n*, Gießen *n* (Hütt) / coulée *f*, fonte *f*
abglänzen, durch Reiben ~ (Tex) / fourbir *vt* (drap) || ~ *n* (Galv) / ravivage *m* à la meule flexible
Abglasmaschine *f* (Leder) / machine *f* à verrer
Abglätten *n* (Bau) / lissage *m*, égalisation *f*
Abgleich *m* (Eltronik) / alignement *m*, accord *m* || ~ (Eltronik, Fernm) / égalisation *f*, réglage *m*, alignement *m* || ~, Einregelung *f*, Einpegeln *n* (Elektr) / réglage *m*, équilibrage *m* || ~ (Bau) / arasement *m*, aplanissement *m* || ~ (Thermoelement) / tarage *m* (thermocouple) || ~ **der Durchlasskurve** (Eltronik) / alignement *m* serré || **elektrischer** ~ (Elektr) / compensation *f* électrique, équilibrage *m* électrique || **mechanischer** ~ (Masch) / équilibrage *m* mécanique, réglage *m* mécanique || ~ **bohle** *f* (Bau) / latte *f* de réglage, règle *f* d'égalisation
abgleichen *vt*, eintrimmen (Eltronik) / aligner *vt*, régler || ~, justieren (Instr) / ajuster *vt*, régler || ~, in eine Ebene bringen (Bau) / égaliser *vt*, niveler || ~, auf gleiche Höhe bringen (Bau) / araser *vt*, régaler, aplanir, niveler || ~, ein- oder anpassen (Masch) / joindre *vt*, emboîter || ~, justieren (Druck) / justifier *vt* || ~, das Register zurichten, Seiten abgleichen (Druck) / enligner *vt* [des pages] || ~, [aus]balancieren, im Gleichgewicht halten, aufwiegen, ausgleichen (Masch) / équilibrer *vt*, contrebalancer || **Bretter** ~ (auf gleiche Höhe bringen) (Tischl) / affleurer *vt* des planches || **Gelände** ~ (Bau) / régaler *vt* un terrain
Abgleicher *m*, Nivellierer *m* (Bau) / aplanisseuse *m* || ~ (Straßb) / régaleur *m*
Abgleich • fehler *m*, Unbalanz *f* (Masch) / défaut *m* d'équilibrage || ~ **filter** *m* *n* (Opt) / filtre *m* d'alignement, filtre *m* d'égalisation || ~ **genauigkeit** *f* (Fernm) / précision *f* d'alignement || ~ **indikator** *m* (Instr) / indicateur *m* de zéro || ~ **kapazität** *f* (Elektr) / capacité *f* de réglage, capacité *f* d'alignement, capacité *f* d'égalisation || ~ **klemme** *f* (Elektr) / borne *f* à résistance incorporée || ~ **kondensator** *m* / condensateur *m* d'égalisation ou de filtrage || ~ **latte** *f* (Bau) / règle *f* égaliseuse || ~ **leitung** *f* (Elektr) / ligne *f* d'équilibrage || ~ **potentiometer** *n* (Eltronik) / potentiomètre *m* de compensation, potentiomètre *m* compensateur || ~ **reihen** *f* *pl* (Bau) / repères *m* *pl* || ~ **säge** *f* (Tischl) / scie *f* à affleurer || ~ **schaltung** / **für Verstärker** (Fernm) / équilibrage *m* des amplificateurs [à deux fils] || ~ **schraube** *f* (Fernm) / vis *f* à syntoniser || ~ **spule** *f* (Fernm) / bobine *f* d'équilibrage || ~ **steine** *m* *pl* (Bau) / arases *f* *pl* || ~ **tabelle** *f* (Instr) / table *f* de réglage || ~ **toleranz** *f* (Elektr) / précision *f* d'équilibrage
Abgleichung *f* (Instr) / ajustage *m*, réglage *m* || ~, Abstimmung *f* (Eltronik) / alignement *m* || ~, Mauergleiche *f* (Bau) / arasement *m*
Abgleich • vorrichtung *f* **für Messgeräte** / servomécanisme *m* pour instruments de mesure || ~ **widerstand** *m* (Eltronik) / résistance *f* de tarage, résistance *f* d'équilibrage
abgleiten *vt*, abrutschen / glisser *vt*, tomber en glissant || ~ *n* **unter Scherbeanspruchung** (Masch) / glissement *m* au cisaillement
Abglimmen *n*, kathodisches Ätzen / gravure *f* cathodique
Abgrat • Bandschleifmaschine *f* (Hütt) / machine *f* à ébavurer à bande abrasive || ~ **bank** *f* (Plast) / tour *m* à ébavurer || ~ **bürste** *f* (Hütt) / brosse *f* d'ébarbage
abgraten *vt*, mit Kante versehen (Zimm) / biseauter *vt* || ~, entgraten (Hütt) / ébavurer *vt* (forge), ébarber || ~ *n* (Hütt) / ébarbage *m*, ébavurage *m*
Abgrat • hammer *m* (Wz) / marteau *m* à ébarber || ~ **kante, unsaubere** (Gesensschm.) (Hütt) / bavure *f* d'ébarbage || ~ **maschine** *f* (Hütt) / machine *f* à ébarber, ébarbeuse *f* || ~ **presse** *f* (Hütt, Masch) / presse *f* d'ébarbage, presse *f* d'ébavurage, presse *f* à ébarber || ~ **scheibe** *f*, Grobschleifscheibe *f* (Galv) / meule *f* dégrossisseuse || ~ **schnitt** *m* (Schm., Stanz), Abgratwerkzeug *n* / outil *m* d'ébavurage || ~ **stempel** *m* (Hütt) / étampe *f* à ébarber
Abgratung *f* (Zimm) / débardement *m*
Abgratwerkzeug *n* (Schm.) (Hütt) / outil *m* d'ébavurage
abgreifen *vt*, abnutzen (Wz) / user *vt* à force de manier || ~ (z.B. einen Wert) / prélever *vt* || **mit dem Zirkel** ~ (Masch) / mesurer *vt* avec le compas
Abgreifer *m* (Elektr) / curseur *m*, bras *m* mobile
Abgreif • klemme *f* (Elektr) / pince *f* crocodile || ~ **schelle** *f* (Widerstand) (Elektr) / collier *m* ajustable
abgrenzen *vt* / border *vt*, délimiter, limiter
abgrenzende Ebene (Math) / plan *m* terminant
Abgrenzung *f* / démarcation *f*, limite *f* || ~ (Patent) / délimitation *f* || **scharfe** ~ **der Fronten** (Chromatographie) (Chem) / démarcation *f* distincte des fronts
Abgriff *m*, Abgriffstelle *f* (Elektr) / prise *f*, branchement *m* || ~, Abnehmen *n* / prise *f*, prélèvement *m* || ~ (Regeln) / captage *m* || **induktiver** ~ (Elektr) / prise *f* inductive || **mit** ~ (Eltronik) / à prises
Abguss *m*, Abformung *f* (Hütt) / copie *f* en fonte || ~, Gussstück *n* (Hütt) / pièce *f* de fonte, pièce *f* coulée, produit *m* moulé || ~, Abgießen *n* (Hütt) / moulage *m* || ~ **in Gips** / moulage *m* en plâtre
abhaaren *vt* (Leder) / épiler *vt*
Abhacken *n* (Schm.), Scheren *n* (Hütt) / éboutage *m*, chute *m*
Abhäkeln *m*, Abwerfen *n* (Spinn) / abattage *m*
abhaken *vt*, anstreichen (F.Org) / cocher *vt*, pointer (p.e. dans une liste) || ~ *n*, Kontrollieren *n* (F.Org) / pointage *m*
abhalten *vt* (Bergb) / déstocker *vt*, prélever sur le stock
abhämmern *vt*, mit dem Hammer abschlagen / enlever *vt* à coups de marteau

Abhang *m*, Hang *m* (Geol) / pente *f*, inclinaison *f* || **an einem steilen** ~ **liegend** / disposé *adj* sur une pente raide (ou escarpée) || **sanfter** ~ (Geol) / pente *f* douce || **steiler** ~ / pente *f* raide, forte déclivité *f*
abhängen *vt*, trennen / détacher *vt* [de] || ~ (Bahn, Kfz) / décrocher *vt*, déléter || ~, herabnehmen / enlever *vt*, dépendre
abhängig *adj* (DV) / continu *adj* || ~ (Signal), verschlossen (Bahn) / enclenché *adj* || ~ **e Größe** (Math) / variable *f* dépendante || ~ **e Verriegelung spitzbefahrener Weichen** (Bahn) / verrou *m* dépendant || ~ **verzögert** (Elektr) / à retard dépendant
Abhängigkeit von den Umgebungsbedingungen (Umw) / sujétion *f* aux conditions d'environnement || ~ **f der Zeit von ...** (Phys) / loi *f* donnant la durée en fonction de ... || ~ **vom Zufall** / contingence *f* || **elektrische** ~ (Bahn) / verrouillage *m* électrique, enclenchement *m* électrique || **gegenseitige** ~ **zweier Fertigstellungsvorgänge** (Masch) / enclenchement *m* entre deux opérations || **in** ~ [von] / en fonction [de] || **zeitliche** ~ (Netzplan) (F.Org) / fonction du temps *f*
Abhängigkeitsverschluss *m* (Bahn) / enclenchement *m*
abhaspeln *vt*, abwickeln (Spinn) / dévider *vt*, dérouler || ~ (Walzw) / dérouler *vt* || ~ *n* (Seide) (Tex) / tirage *m* || ~ (Spinn) / débobinage *m*, dévidage *m*
abhaun *vt*, abschlagen (Bergb) / détacher *vt* par morceaux, abattre || ~ (Bergb) / creuser *vt* une descenterie, creuser en descendant || ~ (durch Schneidwerkzeug) (Masch) / trancher *vt*
abhäuten *vt* (Gerb) / dépouiller *vt*, écorcher
Abhebe • festigkeit *f* (Holz) / fissilité *f* (placage) || ~ **formmaschine** *f* **mit Wendeplatte** (Hütt) / machine *f* à démouler avec plaque à modèle renversible (fonderie)
abheben *vt*, wegnehmen / enlever *vt*, ôter || ~, anheben / lever *vt* || ~ (Elektr) / relever *vt* (balais) || ~ *vi* (z.B. Relaisanker, Flugzeug usw.) / décoller *vi* || ~ (sich) (Anstr) / détacher (se) du fond, contraster || ~ [von] (sich), überragen (Bau) / dépasser *vt* en hauteur, surplomber || **gut** ~, gut loskommen (Luftf) / réussir *vt* son décolage || **Späne** ~ (Wz) / enlever *vt* des copeaux || ~ *n*, Loskommen *n* (Luftf) / décolage *m* || ~ (Raumf) / envol *m*, arrachage *m* vertical || ~ (Wzm) / relèvement *m*, soulèvement *m* || ~ (Relaisanker) (Elektr) / décollement *m* || ~ **des Brückenlagers** (Bau) / soulèvement *m* de l'appui du pont || ~ **des Meißels** (Wzm) / relèvement *m* de l'outil || ~ **der Schicht**, Abblättern der Schicht (Galv) / soulèvement *m* du dépôt
Abhebe punkt *m* (Stranguss) / point *m* de décollement (coulée continue)
Abheber *m* (Hütt) / dispositif *m* de levage
Abheberahmen *m* (Hütt) / cadre *m* de démoulage
abhebern *vt* (Flüssigkeit) / siphonner *vt*
Abhebe • stift *m*, Formstift *m* (Hütt) / épingle *f* [de fondeur] || ~ **stift** (Hütt) / chandelle *f* de démoulage || ~ **widerstand** *m* (Dachziegel) (Bau) / résistance *f* au soulèvement (EN 15087)
Abhieb *m*, Überhauen *n* (Bergb) / endroit *m* d'un abandon || ~ (Forstw) / abattage *m*
Abhilfe *f*, Abhilfsmaßnahme *f* / aide *f*, remède *m* || ~ **schaffen** / porter *vt* remède [à], remédier [à], pallier [les insuffisances, un manque etc.]
Abhitze *f* (Masch) / chaleur *f* perdue || ~ **kessel** *m* (Masch) / chaudière *f* à récupération de chaleur, chaudière *f* chauffée par la chaleur perdue || ~ **ofen** *m* (Hütt) / four *m* à récupération de chaleur, four *m* à recyclage de l'air chaud || ~ **rückgewinnung** *f* (Hütt, Masch) / récupération *f* de la chaleur perdue || ~ **verwerter** *m* (Hütt) / récupérateur *m* || ~ **verwertung** *f* (Hütt) / utilisation *f* de la chaleur perdue, récupération *f* thermique
abhobeln *vt* / raboter *vt* || ~ (Parkett) (Bau) / dresser *vt* le parquet, dresser les lames
abholzen *vt* (Forstw) / déboiser *vt*, défricher une forêt
Abhör • barkeit *f* (Fernm) / possibilité *f* d'écoute, possibilité *f* d'intercepter une communication || ~ **box** *f*, Mischkabine *f* (Film) / cabine *f* de mixage
abhörchen *vt* (Fernm) / écouter *vt*, intercepter
Abhörergerät *n*, Hörtergerät *n* (Mil) / appareil *m* de repérage par le son
Abhöreinrichtung *f*, Mithöreinrichtung *f* (Fernm) / dispositif *m* d'écoute
Abhören *n*, Mithören *n* (Fernm) / écoute *f* || ~ (Tonaufzeichn.) (Eltronik) / audition *f* d'une bande || ~ (Diktiergerät) / commande *f* d'enchaînement || **[unbefugtes]** ~ (Fernm) / écoute *f* clandestine
Abhörer *m*, Hörer *m* (Fernm) / appareil *m* d'écoute
Abhör • gerät *n* (Eltronik) / récepteur *m* témoin, récepteur *m* de contrôle || ~ **gerät**, Mithörgerät *n* (Fernm) / table *m* d'écoute || ~ **kabine** *f* (Eltronik) / cabine *f* de contrôle || ~ **kopf** *m* (Eltronik) / tête *f* de lecture, tête *f* de contrôle, tête *f* de reproduction || ~ **lautsprecher** *m* (Eltronik) / hautparleur *m* témoin, hautparleur *m* de contrôle || ~ **pegel** *m* (Eltronik) / niveau *m* d'écoute (TV) || ~ **schalter** *m* (Fernm) / clé *f* d'écoute || ~ **schaltung** *f* (Fernm) / circuit *m* d'écoute || ~ **sicher** *adj* (Fernm) / à l'épreuve des écoutes || ~ **tätigkeit** *f* (Fernm) / écoute *f* || ~ **tisch** *m* (Fernm) / table *f* d'écoute || ~ **verstärker** *m* (Fernm) / amplificateur *m* de contrôle
Abhub *m* (Erdarbeiten) (Bau) / déblai *m*, décombres *m* *pl*
Abietinsäure *f* (Chem) / acide *m* abiétique
Ab-initio-Flugzeug *n*, Schulflyzeug *n* (Luftf) / avion *m* école
abisolieren *vt* (Elektr) / dénuder *vt* (un fil)
Abisolierzange *f* (Elektr, Wz) / pince *f* à dénuder
abkaltlehren *vt* (Plast) / calibrer *vt* à froid
abkanten *vt*, -ecken, -stoßen, -fassen (Zimm) / chanfreiner *vt*, biseauter, délarder || ~ (Blech) (Masch) / replier *vt*, plier, border à vive arête || ~ (Tuch) / couper *vt* la lisière || ~ *n* (scharfkantiges Biegen) (Hütt) / pliage *m* sur une arête vive
Abkant • maschine *f* (Masch) / chanfreineuse *f* || ~ **maschine für Blech**, Abkantpresse *f*, Schwenkbiegemaschine *f* (DIN) (Masch) / presse *f* plieuse, presse *f* à plier || ~ **maschine für Mattern** (Masch) / machine *f* à émausser les écrous || ~ **presse** *f*, Schwenkbiegemaschine *f* (DIN) (Wzm) / presse *f* plieuse || ~ **presse für dicke Bleche** (Wzm) / presse *f* plieuse pour tôle forte || ~ **presse-Tafelschere** *f* (Masch) / presse *f* plieuse-cisaille || ~ **profil** *n* (Blech) (Masch) / profil *m* chanfreiné, profil *m* biseauté || ~ **säge** *f* (Holz, Wz) / scie *f* à déligner || ~ **schiene** *f* (Plast) / règle *f* de pliage
abkappen *vt* (Zimm) / scier *vt* de longueur
Abkapper *m* (Elektr) / crétreur-limiteur *m*

Abkerben *n* (Bergb) / débitage *m*
abketteln *vt* (Wirkm.) (Tex) / tourniller *vt* ll ~ (Stiche) (Tex) / arrêter *vt* le fil
abkippen *vt*, auskippen (Hütt) / basculer *vt* une poche ll **auf einem Flügel** ~ (Luftf) / faire une abattée sur une aile (acrobatic) ll ~ *n* (aus der Fluglage) (Luftf) / basculement *m*, décrochage *m*
Abkippgeschwindigkeit *f* (Luftf) / vitesse *f* de décrochage
abklappbar *adj* (Masch) / rabattant *adj*
abklären *vt* (Zuck) / clarifier *vt* ll ~, filtrieren (Chem) / clarifier *vt*, filtrer
Abklärgefäß *n*, Absitzgefäß *m* (Chem) / décanteur *m*
Abklärung *f* (Abwasser) / décantation *f* de l'eau
Abklatsch *m* (Druck) / épreuve *f*
abklatschen *vt* (Stoffdruck) / tirer *vt* ll ~ (Stereot.) / cliquer *vt*, stéréotyper
abklemmen *vt*, abpressen / enlever *vt* en pinçant, séparer en pressant ll ~ (Elektr) / déconnecter *vt*, débrancher ll **Kundenrechner vom Internet** ~ (DV) / déconnecter *vt* du réseau internet ll ~ *n* (Tex) / dépincement *m*
Abklingbecken *n* (Nukl) / réservoir *m* de désactivation, réservoir *m* de décontamination
abklingeln, ein Kabel ~ (Elektr) / sonner *vt* un câble, contrôler un câble ll ~ *n* (Elektr) / contrôle *m* de câble
abklingen *vi*, verschwinden (Akust, Phys) / évanouir (s'), amortir (s'), affaiblir (s'), annuler (s') peu à peu ll ~ (Reaktor) (Nukl) / décroître *vi* ll **auf null** ~ (Phys) / retourner *vi* à zéro ll ~ *n* (Hütt) / évanouissement *m* (d'un effet) ll ~, Abklingung *f* (Nukl) / désactivation *f* ll ~ / décharge *f* (tube) ll ~ **der Schwingung** (Phys) / amortissement *m* de l'oscillation, décroissance *f* de l'oscillation
abklingend *adj*, konvergent (Elektr) / convergent *adj* ll ~ (Schwingung) (Eltronik) / décroissant *adj* ll ~ **e aperiodische Bewegung** (Eltronik) / relaxation *f*, évanouissement *m*
Abklingkonstante *f* (Eltronik) / constante *f* de la décharge ll ~ **konstante**, Dämpfungskonstante *f* (Eltronik) / constante *m* d'amortissement ll ~ **konstante** α *f* (Nukl) / alpha *m* de Rossi ll ~ **kurve** *f* (Eltronik) / courbe *f* d'évanouissement ll ~ **kurve** (Nukl) / courbe *f* de décroissance ll ~ **modul** *m* (Eltronik) / module *m* d'évanouissement ll ~ **vorgang** *m* (Eltronik) / phase *f* de diminution ll ~ **zeit** *f* (Nukl) / période *f* de refroidissement, période *f* de désactivation ll ~ **zeit** (Elektr) / temps *m* de relâchement, temps *m* de décollage ll ~ **zeit** (Zeit, in der eine Größe abnimmt) (Phys) / temps *m* de décroissance ll ~ **zeit** (Fermi, Radar) / durée *f* de retour à zéro ll ~ **zeit** (Lineärverstärker) (Eltronik) / temps *m* d'établissement ll ~ **zeit von Impulsen** (Eltronik) / temps *m* de descente d'impulsions
abklopfen *vt* (Schweiß) / contrôler *vt* au marteau ll ~ (Radreifen) (Bahn) / sonder *vt* au marteau, tâter au marteau ll ~ (Kesselstein) (Masch) / piquer *vt* (pour détartre)
Abklopfhammer *m* für Kesselstein (Wz) / marteau *m* détartreur ll ~ **prüfung** *f*, Abhörprüfung *f* (Schweiß) / contrôle *m* au marteau
Abknall *m*, Zurückschlagen *n* der Flamme in den Brenner (Schweiß) / retour *m* de flamme dans le chalumeau
abknäufen *vt* / pincer *vt*, enlever en pinçant ll **Eingüsse** ~ (Hütt) / couper *vt* les jets (fonderie)
Abkneifer *m*, Abschneidegesenk *n* (Wzm) / matrice *f* de découpage
Abkneifpresse *f* (Hütt) / presse *f* à entailler, coupe-jet *m*
abknicken *vt* / rompre *vt* en pliant
abknickende Lenksäule (Kfz) / colonne *f* de direction désaxée
Abkochapparat *m* (Web) / appareil *m* de débouillissage ll ~ **druckapparat** *m*, Beuchapparat *m* (Web) / appareil *m* de débouillissage en cuve autoclave
abkochen *vt* (Lebensm) / faire bouillir ll ~ (Chem) / faire une décoction ll **offenes** ~ (in offenem Gefäß) (Färb) / débouillissage *m* en cuve ouverte
Abkocherei *f*, Reinigungsanlage *f* (Bahn) / installation *f* de nettoyage
Abkochung *f* (Chem) / décoction *f*
abkühlen *vt* (Bergb) / débouillier *vt*
Abkohler *m* (Bergb) / piqueur *m*, abatteur *m*
Abkühlung *f* (Hütt) / decarburatation *f* partielle
abkommen *vi* (vom Kurs) (Raumf) / écarter (s') (de la trajectoire)
Abkommen *n* betreffend den internationalen Eisenbahngüterverkehr, AIM *n* (Bahn) / Accord *m* concernant le Transport International des Marchandises par Chemin de Fer, A.I.M. *m* ll ~ **betreffend den Internationalen Eisenbahn-Personen-u. -Gepäckverkehr**, AIV *n* (Bahn) / Accord *m* concernant le Transport International des Voyageurs par Chemin de Fer, A.I.V. *m*
Abkömmling *m*, Derivat *n* (Chem) / dérivé *m*
Abkopplung *f*, Loskoppeln *n* (Raumf) / désaccouplement *m*, désarrimage *m*, désolidarisation *f*
Abkrammen *n*, Abziehen *n* von Schlacke o. Krätze (Hütt) / écrémage *m* (fonderie)
Abkrämmelöffel *m* (Hütt) / écumoire *f*
abkratzen *vt*, auskratzen *vt* / effacer *vt* au grattoir ll ~ / enlever en grattant, gratter, racler, ratisser *vt* ll ~ (Bau) / ripper *vt* ll ~ **n von Farbe** (Anstr) / dévernissage *m*
abkreiden *vt* (Bau) / tringler *vt* ll ~ *n*, Auskreiden *n* (Anstr) / poudrage *m*, poudroiment *m*
Abkreuzung *f*, Andreaskreuz *n* (Zimm) / croix *f* de St-André, croix *f* en sautoir ll ~ **von Balkenlagen**, Kreuzspreize *f*, Kreuzstake *f* (Bau) / étai *m* en sautoir
abkrümmen *vt*, abbiegen (Hütt) / courber *vt*, plier, recourber
abkühlen *vt* / réfrigérer *vt*, refroidir ll ~, im Kühllofen abkühlen (Glas) / recuire *vt* ll ~ (Nukl) / désactiver *vt*, refroidir ll ~ (sich), kühl werden / rafraîchir (se), refroidir (se) ll **scharf** ~ / réfrigérer *vt* ll ~ *n*, Erstarren *n* (Hütt) / solidification *f* ll ~, -kühlung *f* / refroidissement *m*, réfrigération
Abkühlgeschwindigkeit *f* (Schweiß) / vitesse *f* de refroidissement ll ~ **gradient** *m* (Phys) / gradient *m* de refroidissement ll ~ **phase** *f* (Wäschetrockner) / phase *f* de refroidissement
Abkühlung *f* (Nukl) / désactivation *f* ll **extrem rasche** ~ (Hütt) / refroidissement *m* très brusque ll **schnelle starke** ~ (Plasma) / refroidissement *m* brusque
Abkühlungs•bottich *m* / cuve *f* de refroidissement ll ~ **geschwindigkeit** *f* (Röntgen) / vitesse *f* de refroidissement ll **kritische** ~ **geschwindigkeit** (Hütt) / vitesse *f* critique de refroidissement ll ~ **kurve** *f* (Röntgen) /

courbe *f* de refroidissement ll ~ **vorrichtung** *f* (Hütt) / installation *f* de refroidissement (fonderie) ll ~ **vorrichtung** (Plast) / jauge *f* conformatrice, gabarit *m* conformateur
Abkühlzeit *f* (Schweiß) / temps *m* de refroidissement
abkuppeln *vt* (Bahn, Kfz) / décrocher *vt*, dételer
abkürzen *vt* (zeitlich), verkürzen / abrégier *vt* ll ~, beschneiden / tronçonner *vt* ll ~ / raccourcir *vt* ll ~ *n*, Abbrechen *n* (DV) / troncature *f* ll ~ / raccourcissement *m*
Abkürz•kreissäge *f* (Wz) / tronçonneuse *f* circulaire ll ~ **säge** *f* (Holz, Wz) / scie *f* à tronçonner
Abkürzungsverfahren *n* (Mat.Prüf.) / méthode *f* rapide
abladen *vt* (Wzm) / décharger *vt* l'outil ll ~, schütten, auskippen, stürzen / verser *vt*, déverser
Ablade•platz *m* / endroit *m* de déchargement ll ~ **platz für Schutt** (Umw) / décharge *f*
Ablander *m* (Masch) / dispositif *m* de déchargement
Ablade•rampe *f* / rampe *f* de déchargement ll ~ **schneidegebläse** *n* (Landw) / déchargeuse-hacheuse *f*
abladiert *adj* (Plasma), abgetragen / ablati *adj*
Ablage *f* (Geschirrspül.) / étagère *f* ll ~ (Platz, Stelle) / classement *f* du courrier ll ~ (Mil, Opt) / déviation *f* ll ~, Niederlage *f* / dépôt *m* ll ~, Aufnahme *f* / récepteur *m* ll ~, Ablegeabteilung *f*, Registratur *f* (F.Org) / classement *m* (service du...) ll ~, Bogenausgang *m* (Druck) / réception *f* ll ~ (DV) / bac *f* de réception (imprimante) ll ~, (spez.:) Handschuhkasten *m* (Kfz) / coffret *m* vide-poches, vide-poches *m*, boîte *f* à gants ll ~ (Glas) / plaque *f* de transfert, reposoir *m* ll ~ **hinter dem Rücksitz**, Heckablage *f* (Kfz) / plage *f* arrière ll ~ **anzeiger** *m* (Schiff) / indicateur *m* de dérive, indicateur *m* de déviation de course ll ~ **fach** *n* (F.Org) / casier *f* de bureau ll ~ **fach** (Kfz) / vide-poches *m* ll ~ **messer** *m* (Mil) / écartomètre *m* (guidage des engins) ll ~ **messung** *f* (Mil, Raumf, Schiff) / écartométrie *f* (mesure de l'écart entre la direction de l'engin et le but)
ablagnen *vt*, absetzen (Chem, Geol) / déposer *vt*, sédimenter ll ~ (Brau) / entreposer *vt*, laisser vieillir ll ~ (sich), absetzen (sich) (Chem) / déposer (se), précipiter *vi*
Ablagerung *f*, Deponieren *n* (Nukl) / entreposage *m* (de déchets nucléaires), stockage *m* ll ~, Bodensatz *m* (Chem) / dépôt *m*, précipité *m* ll ~, Anspülung *f* (Hydr) / alluvion *f*, atterrissement *m* ll ~ (Geol) / gisement *m*, dépôt *m* sédimentaire, sédiment *m* ll ~ (Polymere), Anlagerung *f* (Chem) / incrustation *f* de polymères ll ~ (Lebensm) / vieillissement *m* ll ~ **in den Kühlkanälen** (Kfz) / dépôt *m* dans les conduits de refroidissement ll ~ **von Fett** / dépôt *m* de graisse ll ~ **von Nukleiden**, Plate-out *n* (Chem) / dépôt *m* chimique des nucléides ll ~ **der Sinkstoffe** (Hydr) / envasement *m* ll **diluviale** • **en** (Geol) / dépôt *m* diluvial ll **fluvia** [tile] • **en** (Geo) / dépôts *m* pl fluviaux, sédiments *m* pl fluviaux ll **pelagische** ~ (Geol) / dépôt *m* pélagique
Ablagerungs•gebiet *n* (Geol) / éboulis *m* ll ~ **mulde** *f* (Bergb) / auge *f* de sédimentation
Ablage•stapel *m* (Druck) / tas *m* de réception ll ~ **tisch** *m* (Druck) / table *f* de réception ll ~ **wert** *m* (Mil) / valeur *f* d'écartométrie (guidage des engins)
ablandig *adj* (Wind) / de terre
ablängen *vt*, abkappen *vt* (Zimm) / scier *vt* de longueur ll ~ (Forstw) / tronçonner *vt*, couper à longueur ll ~ *n* (Rohre) / tronçonnage *m*
Ablänger *m* (Forstw) / tronçonneur *m*
Ablängsäge *f* (Zimm) / scie *f* à couper de longueur ll ~, -kreissäge *f* (Wz) / tronçonneuse *f* circulaire
ablaschen *vt* (Schienen) (Bahn) / déséclisser *vt*
Ablass *m*, Abflussrohr *n* (Klemp) / tuyau *m* de décharge, décharge *f*, évacuation *f*, égout *m*, tuyau *m* d'écoulement ll ~, Ausfluss *m* / écoulement *m* ll ~ **bar** *adj* (Masch) / vidangeable *adj* ll ~ **düker** *m* / épanchoir *m* à siphon
ablassen *vt* (Leder) / ébourrer *vt* (enlever la bavure de la trépointe, du talon) ll ~ (Behälterinhalt) / vider *vt* (un réservoir), vidanger *vt* ll ~ (Dampf) (Masch) / laisser échapper ll ~, absenken *vt* / faire descendre, abaisser ll ~, entweichen lassen / laisser échapper, avoir des fuites ll ~ (Flüssigk.), abfüllen / soutirer *vt*
Ablass•graben *m* (Hydr) / chenal *m* d'égout ll ~ **hahn** *m* (Masch) / robinet *m* purgeur, robinet *m* de décharge, robinet *m* de vidange, clapet *m* de purge, purgeur *m* ll ~ **kante** *f* (Leder) / bord *m* ébourré (de talon, de trépointe) ll ~ **leitung** *f* (Masch) / canalisation *f* de vidange ll ~ **magnetventil** *n* (Masch) / électrovanne *f* de purge ll ~ **öffnung** *f* (Masch) / orifice *m* d'échappement, orifice *m* de décharge, orifice *m* de rejet ll ~ **öffnung** (Hydr) / trou *m* de drainage ll ~ **rohr** *n*, Abflussrohr *n* (Masch) / tuyau *m* de décharge, tuyau *m* d'évacuation, tuyau *m* d'écoulement ll ~ **rohr** (senkrecht) (Bau) / tuyau *m* de descente, descente *f* ll ~ **schieber** *m*, Entleerungsschieber *m* (Masch) / vanne *f* de purge ll ~ **schieber** (Pipeline) (Öl) / soupape *f* de rinçage ll ~ **schraube** *f* / bouchon *m* de vidange (filtre) ll ~ **schraube**, -stopfen *m* (Masch) / bouchon *m* fileté de décharge ll ~ **seite** *f* (Hütt) / côté *m* de la percée (fonderie) ll ~ **stollen** *m* (Talsperre) (Hydr) / galerie *f* d'évacuation, galerie *f* de décharge ll ~ **stutzen** *m* (Masch) / tubulure *f* de décharge ll ~ **stutzen**, Entleerungsstutzen *m* (Masch) / raccord *m* de vidange ll ~ **ventil** *n* (Masch) / soupape *f* de décharge, soupape *f* d'évacuation, clapet *m* de purge, soupape *f* de vidange ll ~ **ventil** (Masch) / soupape *f* de détente (air) ll ~ **vorrichtung** *f* (Masch, Mot) / dispositif *m* de vidange
Ablation *f*, Abschmelzung *f* (Geol, Raumf) / ablation *f* ll **eine** ~ **durchmachen** (Raumf) / ablatir (s')
ablations•gekühlt *adj* (Raumf) / refroidi *adj* par ablation ll ~ **kühlung** *f*, Schmelzkühlung *f* (Luftf) / refroidissement *m* par ablation ll ~ **material** *n*, ablativer Werkstoff *m* (Raumf) / matériau *m* ablatif ll ~ **platte** *f*, -kachel *f* (Raumf) / tuile *f* de protection thermique ll ~ **schild** *m*, Hitzeschild *m*, Abbrennschuttschild *m*, Wärmeschild *m* (Raumf) / bouclier *m* thermique ll ~ **spitze** *f* (Raumf) / cône *m* d'ablation ll ~ **triebwerk** *n* (Raumf) / moteur-fusée *m* à tuyère ablativ
ablativ *adj*, wärmeabsorbierend (Raumf) / ablatif *adj*
Ablauf *m* (Bau) / avaloir *m* (eaux usées) ll ~, Ausfluss *m* (Hydr) / dépense *f*, émission *f* ll ~, Ausfluss *m* (Vorgang, Stoff, Menge) / écoulement *m* ll